DOCUMENT RESUME

ED 378 789 FL 022 556

TITLE	Mixteco de Santa Maria Penoles, Oaxaca (Mixtec of Santa Maria Penoles, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	77
NOTE	154p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Mixtec
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Mixtec

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mixtec, an indigenous language of Mexico spoken in Santa Maria Penoles in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. Questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, the vocabulary, grammar and syntactic material were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 789

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

mixteco de santa maría peñoles

archivo de materiales indígenas
de méxico

FL022556

BEST COPY AVAILABLE

Mixteco de peñoles

©1977
Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Angel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DE MEXICO

mixteco

Santa María Peñoles, Oaxaca

México, 1977

El Colegio de México

Centro de Investigación para la integración Social

Instituto Lingüístico de Verano

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(U.N.A.M. y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: John Daly
(I.L.V.)
Margarita Holland de Daly
(I.L.V.)

Edición: Francisco Hinojosa H.
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Fonología 19
- Los fonemas 20
- Los alófonos 24
- Notas 30
- Cuento "Un hombre pobre" 31
- Diálogo 38

Morfofonemática 45
Sintaxis 47
Léxico 135
Bibliografía 153

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

[2] Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique**, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)**, Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5],

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals** (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1-(1969).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

Santa Maria Peñoles

FONOLOGÍA

Los fonemas del mixteco de Peñoles son los siguientes:

Consonantes: oclusivas sordas sin aspiración p,* t, č, k, w, ʔ
oclusivas sonoras pre-nasalizadas mb, nd, nǰ, ng, ngw.
fricativas sordas f,* s, š, h.*
fricativas sonoras b, d, ž.
nasales m, n, ñ.
líquidas l, r̄,* ř.

Vocales: i, e, ɨ, a, u, o

El acento se localiza en la penúltima sílaba de los morfemas de dos o más sílabas. (La dependencia fonológica de los morfemas de una sola sílaba se indica con un guion (-) que se coloca antes de los enclíticos y después de los proclíticos.)

Los morfemas que consisten en una sílaba tienen la forma canónica V y CV.

/kɨʔɨ-ą/ 'irá ella'

/ní-saʔą-dé/ 'fue él (y regresó)'

* Estos morfemas se encuentran solamente en palabras prestadas del español.

Los morfemas de dos sílabas tienen la forma canónica de VV, CVV, CVʔV, CVCV, y CVʔCV (donde C representa cualquier consonante excepto el saltillo).

/úú/ 'dos'
/kɔɔ/ 'sentarse'
/koʔo/ 'tomar'
/težá/ 'banco'
/tèʔžá/ 'podrido'

La mayor parte de los morfemas constan de una o dos sílabas, pero unos cuantos constan de tres sílabas. Estos son préstamos del español o son de origen nativo.

/šikwèlá/ 'escuela'
/andɨu/ 'cielo'

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1- al principio 2- en medio 3- al final	Traducción
Consonantes		
/p/	1. /pǔžá/	garrocha
	2. /sǎpú/	sapo
/t/	1. /tasą/	rayo
	2. /kutu/	arar
/č/	1. /čáká/	pescado
	2. /kwǎčí/	gemelos
/k/	1. /kúká/	peine
	2. /žuku/	monte
/kw/	1. /kwéʔé/	enfermedad
	2. /čákwa/	cáscara

/ʔ/	2. /káʔą̀/	hablar
/mb/	1. /mbèlú/	sombrero
	2. /sǎmbú/	barrigón
/nd/	1. /ndaʔa/	mano
	2. /kandá/	mover
/nǰ/	1. /nǰakwa/	alacrán
	2. /čàʔnǰi/	brillar
/ng/	1. /ngani/	parar
	2. /ŋgá/	otro
/ngw/	1. /ngwíta/	comenzar
/f/	1. /fàlfá/	alfalfa
	2. /kàféé/	café
/s/	1. /sánu/	nuera
	2. /kusa/	madurar
/š/	1. /šiba/	espantapájaros
	2. /kaši/	comer
/h/	1. /hùndá/	junta
	2. /tèhá/	tejamanil
/b/	1. /bíšị/	frío
	2. /kaba/	peña
/d/	1. /dùma/	al revés
	2. /kada/	yerno
/ž/	1. /žokó/	panal
	2. /kožo/	vaciar

/m/	1. /mǐči/	gato
	2. /dámí/	garza
/n/	1. /neʔé/	temprano
	2. /kene/	salir
/ñ/	1. /ñáñá/	coyote
	2. /naña/	chayote
/l/	1. /lŭʔlu/	memela
	2. /mbèlú/	sombrero
/r̃/	1. /r̃uʔngu/	rodilla
	2. /tǎr̃ú/	cubeta
	3. /làmár̃/	el mar
/ř/	1. /-řǎ/	sorpresa
	2. /ǒřé/	la hora

Vocales

/i/	1. /iči/	camino
	2. /kwíta/	perder
	3. /čiʔi/	echar
/e/*	1. /eskwelá/	escuela
	2. /kete/	escarbar
	3. /kìde/	hacer (continuativo)
/ɨ/	1. /ɨngá/	otro
	2. /tɨka/	chapulín
	3. /kɨtɨ/	animal

*Esta vocal se encuentra en posición inicial solamente en préstamos del español y en el habla de los bilingües. En el habla de los monolingües *escuela* se pronuncia *šíkwèlá*.

22

/a/	1. /áma/	a veces
	2. /sa̰kú/	reir
	3. /dítá/	tortilla
/u/	1. /úsá/	siete
	2. /čù²á/	hamaca
	3. /sakú/	poco
/o/	1. /ókó/	veinte
	2. /kȍdó/	azuela
	3. /kolo/	guajolote

Nasalización

La nasalización fonémica se localiza en la última sílaba de un morfema (véase en **Alófonos de vocales,** p. 24, acerca de la nasalización de la primera vocal).

/čii̯/	uña
/dé²é̯/	manteca
/čiki̯/	semilla de calabaza
/dúkú̯/	garganta
/kȍko̯/	grueso

Tonos

/ˊ/ tono alto sin modificación
/úú čáká/ dos pescados*
/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación
/úú kiti/ dos animales
/ˇ/ tono alto modificado
/úú mǐči/ dos gatos
/ˋ/ tono bajo modificado
/úú čìu̯/ dos trabajos

* Las vocales largas se interpretan como la secuencia de dos vocales, como en la palabra /úú/ 'dos'.

Alófonos

Alófonos con distribución limitada

Consonantes

Solamente antes de una vocal nasalizada*

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[tn]	/tuų/	[tnųų]	'negro'

Solamente en enclíticos

/k/	[g]	/taši-ká/	[taši-gá]	'él (divino) dará'
/kw/	[g]	/taši-kwe-dé/	[taši-gwe-dé]	'ellos darán'

Vocales

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una consonante nasal dentro del mismo morfema, por ejemplo:

/ñáñá/ [ñąñą́] 'coyote'

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una vocal nasalizada dentro del mismo morfema o separada de esa por un saltillo, por ejemplo:

/ɨ̈ɨ̨/	[ɨ̈ɨ̨]	'uno'
/dé?é/	[dę́?ę́]	'manteca'

La nasalización vocálica que condiciona la nasalización de la otra vocal es fonémica o está condicionada a su vez por una consonante nąsal, por ejemplo:

/kɨ?ɨ̨/	[kɨ̨?ɨ̨]	'ir'
/ne?é/	[nę?ę́]	'temprano'

*En la representación fonética parcial dada aquí, solamente los segmentos, no los tonos, se representan con símbolos fonéticos.

Cuando está en el enclítico /i̯/ se realiza como [n̩] (nasal silábica).

/i̯/ (n) /kada-i̯/ [kada-n] 'hacer usted'

El único enclítico con la vocal /i̯/ nasalizada es: /-i̯"/ 'usted'

Las vocales se alargan optativamente en sílaba acentuada. Como alternativa, la consonante que sigue a la vocal se alarga, o se alargan la vocal y la consonante.

/kiši-dé/ [kiši-dé] ~ [ki'ši-dé] 'venir él'

Tonos

Los tonos con sus alófonos son los siguientes:

/ˊ/ tono alto sin modificación
[1] tono en el nivel alto
[2] tono en el nivel medio
[$2^{'}$, $2^{,}$,... 2^{n}] tonos en varios niveles dentro del registro medio ($2^{'}$ es más bajo que 2 , $2^{,}$ más bajo que $2^{'}$, etc.)

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación
[2] tono en el nivel medio
[$2^{'}$, $2^{,}$,..., 2^{n}] tonos en varios niveles
dentro del registro medio
[$2^{n\vee}$] tono descendente del nivel especificado
[$2^{n\wedge}$] tono aún más descendente del nivel especificado

/ᵛ/ tono alto modificado
[2ˆ] tono ascendente en el registro medio
/ˋ/ tono bajo modificado
[3] tono en el nivel bajo

Distribución de los alófonos de los tonos

/˝/ Tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

Cada tono alto en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación se realiza como un tono en el nivel alto, si esta secuencia de tonos altos sigue a:

—un tono alto modificado

/tătá/ [$ta^{2^{\wedge}}ta^{2}$] padre

/tătá méé-ndó/ [$ta^{2^{\wedge}}ta^{1}mee^{11}$-˝$do^{1}$] padre de ustedes mismos

—un tono bajo modificado, más cero o más tonos bajos sin modificación, más un tono alto sin modificación.

/šiní-ndí-dé/ [$\check{s}\overset{3}{i}\,n\overset{2}{i}$-˝$d\overset{1}{\acute{\imath}}$-$d\overset{1}{e}$] lo conocemos

/ndùku-ndí ñáñá/ [˝$d\overset{3}{\grave{u}}k\overset{2}{\grave{u}}$-˝ $d\overset{2}{\acute{\imath}}$ $\tilde{n}\overset{1}{a}\tilde{n}\overset{1}{a}$]

buscamos coyote

[2] tono en el nivel medio

Un tono alto sin modificación se realiza como un tono en el nivel medio, si el tono alto sigue a un tono bajo modificado más cero o más tonos bajos sin modificación.

/kwàžú/ [k $\overset{3}{a}\check{z}\overset{2}{\acute{u}}$]

/ndùku-ši-dé/ [˝$d\overset{3}{\grave{u}}k\overset{2}{\grave{u}}$-$\check{s}\overset{2}{i}$-$d\overset{2}{\acute{e}}$]

Cada tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio si esta secuencia de tonos sigue a pausa o sigue a uno o mas tonos bajos sin modificación.

/čáká/ [čaka] pescado

/i̯i̯ čáká/ [$\overset{2}{i\!\!\!

La secuencia de tonos altos se realiza en un nivel más bajo que el nivel del último tono alto que precede a esta secuencia, haya ésta descendido o no. Así es que cada secuencia de tonos altos sin modificación, que se alterna con una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel aún más bajo dentro del registro medio. (Cada nivel más bajo se representa con un exponente aumentado: 2 nivel medio, 2^1 nivel bajado, 2^2 nivel todavía más bajado, etc.)

/taši-dé ɨɨ žučí šii žú?ú/

[tašį-dé ɨ́ žú čí ší ɨ́ žú ?ú]

él me dará un cuchillo.

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

(2) tono en el nivel medio

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto sin modificación.

/ditó/ [dító] tío

/kiti-dé/ [kití-dé] animal de él

Todos los tonos bajos, menos el último, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, son tonos en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto modificado, un tono bajo modificado, o una pausa.

/ɨɨ kiti tătá/ [ɨɨ kiti tata] un animal del padre

/ɨɨ kiti žąką/ [ɨɨ kiti žąką] un animal allá

/ɨɨ kiti i?a/ [ɨɨ kiti i ?a] un animal aquí

[2^1, 2^1,..., 2^n] tonos en varios niveles dentro de registro medio.

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de uno o más tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos bajos sigue a un tono alto (sin o con modificación) y está seguida por un tono alto sin modificación. La secuencia de tonos bajos se realiza en el mismo nivel fonético que el tono alto que le sigue, o en un nivel fonético un poco más bajo que este tono alto, que desciende según la descripción dada anteriormente.

Toda secuencia de tonos bajos sin modificación, que alterna con una secuencia de tonos altos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo

27

y se representa con los mismos símbolos con que se representan los tonos altos en el mismo nivel fonético.

/taši-de ɨɨ̨ žučí šii žú?ú/
[taši-de ɨ̨ žu ci ši ɨ žu ?u]
él me dará un cuchillo

Este análisis da una explicación de la neutralización de tonos altos y bajos y también del descenso gradual en una secuencia de morfemas, todos los cuales son de la misma clase tonal. La neutralización de los tonos altos y bajos se debe al hecho de que un tono alto fonémico se realiza en el mismo nivel fonético que un tono bajo.

/ɨɨ̨ ditó-dé/ [ɨɨ̨ dito-de] 'un tío de él'

/ɨɨ̨ kiti-dé/ [ɨɨ̨ kiti-de] 'un animal de él'

El descenso gradual se encuentra en una serie de tonos altos sin modificación, alternando con tonos bajos sin modificación en cuanto que un tono alto que sigue a un tono bajo se realiza en el mismo nivel fonético que el tono bajo, y un tono bajo que sigue a un tono alto se realiza en un nivel fonético más bajo.

/kiní ditó landú šití itú/

[kini dito landu šiti itu]
'el tío verá a los niños dentro de la milpa'

[2$^{\text{m}}$] tono descendente del nivel especificado.

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel más bajo si este tono está seguido de un tono alto modificado o de un tono bajo modificado.

/kiti tătá/ [kiti tá ta] 'el animal del padre'
/kiti žàkạ́/ [kiti žaka] 'el animal allá'

[2$^{\text{m}}$] tono bajo muy descendente del nivel especificado

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel muy bajo, si este tono está seguido por una pausa.

/čiu/ [čiu] 'trabajo'
/kiti-ši/ [kiti-ši] 'animal de ella'

28

/ˉ/ tono alto modificado

[2˖] Un tono modificado se realiza como un tono ascendente en el registro medio.

/mīči/ [mi$^{2\uparrow}$ čī$^{3\uparrow}$] 'gato'

/tātá/ [tā$^{2\uparrow}$ tá^{1}] 'padre'

/ˋ/ tono bajo modificado

Un tono bajo modificado se realiza en el nivel bajo.

/žàká/ [žàkạ$^{\downarrow 2}_{\downarrow 1}$] 'allá'

/čìu/ [čìu$^{32\downarrow}$] 'trabajo'

29

NOTAS

Los verbos se traducen en sus tres aspectos de la siguiente manera:

a) Los verbos en el aspecto potencial (la forma básica de los verbos) se traducen con el infinitivo de los verbos correspondientes en español.

b) Los verbos en el aspecto continuativo (que llevan otros tonos y a veces otros segmentos en vez de la forma básica) se traducen con los verbos en tiempo presente, participios pasados o adjetivos.

c) Los verbos en el aspecto completivo (que llevan los mismos tonos que las formas básicas, pero con los segmentos del aspecto continuativo) se traducen con el tiempo completivo más el infinitivo.

Hay dos tipos de pronombres: libres y limitados.

Los pronombres limitados son:

-í	yo
-į	usted o tú
-dé	él
-ši	ella (menor)
-ą	ella (mayor)
-ká	él (dios)
-dɨ	animal
-o	nosotros (inclusivo)
-ndɨ	nosotros (exclusivo)
-ndo	ustedes
-žu	ellos (hombres o mujeres)
-kwe-dé	ellos (hombres)
-kwe-ši	ellos (niños o niñas)
-kwe-ká	ellos (dioses)
-kwe-dɨ	ellos (animales)

Los pronombres libres son:

žúʔú	yo
žoʔó	usted o tú
nǰoo	nosotros (inclusivo)
nǰúʔú	nosotros (exclusivo)
nǰòʔó	ustedes

Cuento de un hombre pobre
una leyenda mixteca contada
por Raúl Alvarez Ch.

i tée ndà?ú bí?í bědana ñá-túú-nă ndékú ndì?i-dé

tee ndèku ñadi?i-dé/ tee ⁱ nduu šèší-žu tee ⁱ nduu ñá-šéši-žu čii ñá-nì?í-žu tee kwá?ą-dé žuku kìde čiu-dé tee nà-sáá-dé tee kwá?ą-dé kwá-ndúkú nùu-dé núní/ tee áma nì?í-dé tee áma ñá-nì?í-dé/ tee duka-ni kùu-dé ⁱ nduu ⁱ nduu tee ⁱ-ná nduu ní-sani iní-dé

ki?í-í nduku-ĭ dé?bá kěe-í tee bá-kú-ndèku-ká-í ndéé du?a ndo?o-í dokó ñužíú-a du?a ní-sani iní-dé/ tee kwa?ą-dé žuku tee ní-kešio-dé ⁱ žu?u dě?bá tee ñá-kú-žii-dé ngau ni?nu-dé dé?bă-ą/ tee kàčí-dé

i?a koo-í ti-ña?a sàní šii-í tee bá-kú-tùnį iní-í ngau ni?nu-í kàčí-dé/ tee šíą nú-kŏo-dé ní-sáá ⁱ ndišíí šă?ą-di

ná kídé-į i?a nu-kóo-į-i kàčí-di šă?ą-di

tee šă?ą-dě

kwìní-í ngau ni?nu-í i?a čii ío ndò?o-í dokó ndékù-í ñužíú-a/ tee ndèku familiá-í tee ñá-nì?í-í kaší-žu kàčí-dé šă?a-dě

tee šă?ą ndišíí-ą̌

sá-bă-kà?ú-nă kada-į čii kàa kweči-ká-į tee sama kwìní-i kùú-i/ žačí kwá-sàá sátà-í-a kàčí-di šă?ą-di/ tee kwá-saá-dé sátá-di tee ní-ndaba-di tee ta-šìko-di ta-šìko-di kwá-saá ndéé andiu/ tee ní-kešìo-di ndéé núú žă-ndiòší/ tee žă-ndiòší ní-sá?a čiu ña?a-ká úsá kwíá šii-dé/ tee dătùní ní-sá-ña?a-kă ⁱ njuši/ tee ní-nu-ndeka ña?a tùku ndišíí-ą̌ šii-dé/ tee ní-na-sáá-dé be?e-dé ndi?i njuši-ą̌/ tee ní-či?i-dé-di ⁱ šiti kídi/ tee nduu tě́ę́-ą ní-ši-ndé?é-dě čitu ndii dí?ú tee súú-ní ní-ku-dii ìní-dé/ tee ní-saą-dé núní-dě ndi?i njaa sá-šíní ñù?u-dé ní-saą-dé

tee ní-kuu kwika bì?i-dé ní-kide ndišíí-ą̌

31

Traducción del cuento de un hombre pobre

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer. Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado. A veces conseguía y a veces no conseguía. Y así se pasaba todos los días. Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

– Voy a buscar una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo. Entonces se fue al campo en busca de la barranca. Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer. Entonces dijo:

– Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y así no sentiré caer de esta barranca —dijo. Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

—¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote. Y él contestó:

—Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

Entonces el zopilote le dijo:

– No piense usted así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir. Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo. Entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios. Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años. Y cuando se completaron los siete años le dió una gallina. Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra. Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla. Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

Morfemas del cuento

ɨ̈ɻ̣ tée ndàʔú bíʔí bědana ñá- túú -nǎ
(un hombre pobre muy nada no continuativo haber cosa
ndékú ndɨ̂ʔɨ -dé
continuativo tener con él)
Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

tee ndèku ñadiʔí -dé/ tee ɨ̈ɻ̣ nduu
(y continuativo tener esposa él y un día continuativo
šèší -žu/ tee ɨ̈ɻ̣ nduu ñá- šéší -žu čii
comer ellos y un día no continuativo comer ellos porque
ñá- nìʔí -žu
no continuativo hallar ellos)
Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer.

tee kwáʔą́ -dé žuku kìde čiụ́
(y continuativo ir él campo continuativo hacer trabajo
-dé tee nà- sáá -dé tee kwáʔą́
él y otra vez continuativo él y continuativo ir
-dé kwá- ndúkú nùu -dé núní
él continuativo ir conseguir prestado él maíz)
Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado.

tee áma nìʔí -dé tee áma ñá-
y a veces continuativo conseguir él y a veces no continuativo
niʔi -dé
conseguir él
A veces conseguía y a veces no conseguía.

tee duka -ni kùu -dé ɨ̈ɻ̣ nduu
(y así énfasis continuativo ser él un día
ɨ̈ɻ̣ nduu
un día
Y así se pasaba todos los días.

tee ɨ̰̀ -ná nduu ní- -sani iní -dé
(y un de repente día completivo pensar él

Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

kí?ɨ́ -í nduku -ĭ dé?bá kěe -í
potencial ir yo potencial buscar yo barranca potencial caer yo
tee bá- kú ndèku -ká -í ndéé du?a
y no potencial vivir más yo hasta así
ndo?o -í dokó ñužíú -a du?a ní-
cuantitativo sufrir yo hambre mundo este así completivo
sani iní -dé
pensar él)

Voy a buscar una una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo.

tee kwá?ą́ -dé žuku
y continuativo irse él campo.

Entonces se fue al campo en busca de la barranca.

tee ní- kesìo -dé ɨ̰̀ žu?u dě?bá tee ñá-
(y completivo llegar él una orilla barranca y no
kú- žɨ̀ -dé ngau ni?nu -dé dé?bɨ̌ -ɨ̨̌
continuativo arriesgarse él potencial caerse él barranca esa)

Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer.

tee kàčí -dé
(y continuativo decir él)

Entonces dijo:

i?a koo -í tɨ̰̀ ña?a sàní šii -í tee
(aquí potencial sentar yo potencial agarrar a uno sueño a mi y
bá- kú- tùní iní -í ngau ni?nu -í kàčí -dé
no potencial sentir yo potencial caer yo continuativo decir él)

Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y no sentiré caer de esta barranca —dijo.

tee šíą nú-kǒo -dé ní- sáá ɨɨ ndɨšíí
(y ahí continuativo sentar él completivo llegar un zopilote
šǎʔą -dɨ
continuativo decir animal)
Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

ná kídé -ɨ ìʔa nu-kóo -ɨ
(qué continuativo hacer usted aquí continuativo sentar usted
-i kǎčí -dɨ šǎʔą -dɨ
interrogativa continuativo decir animal continuativo decir animal)
¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote.

tee šǎʔą -dě
(y continuativo decir él)
Y él contestó:

kwìní -í ngau niʔnu -í iʔa čii
(continuativo querer yo potencial caer yo aquí porque
ío ndǒʔo -í dokó ndékù -í
mucho continuativo sufrir yo hambre continuativo vivir yo
ñužlú-a/ tée ndèku familiá -í tee ñá-
mundo este y continuativo haber familia mi, y no continuativo
niʔí -í kaší -žu kǎči -dé
hayar yo potencial comer ella continuativo decir él
šǎʔą -dě
continuativo decir él)
Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

tee šǎʔą ndìšíí -ą̌
(y continuativo decir zopilote ese)
Entonces el zopilote le dijo:

sá bă- kàʔú -nă kada -į̀ čii
(que no potencial pensar ahora potencial hacer usted porque
kàa kweči -ká -į́ tee sama kwìní
continuativo estar joven todavía usted y ya continuativo querer
-į̀ kùú -į́
usted potencial morir usted)
No piense así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir.

žáčí kwá-sàá sátà -ī -a/
(rápido continuativo espalda mi aquí
kǎčí-di šǎʔą̀ -di
animal continuativo decir animal)
Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo.

tee kwá-saá -dé sátá -di tee ní-
(y continuativo subir él espalda animal continuativo y completivo
ndaba -di tee ta- šìko -di
volar animal y proceso continuativo volar animal
ta- šìko -di kwá-saá ndéé
proceso continuativo volar animal continuativo subir hasta
andiu/ tee ní- keši̇o -di ndéé núú žǎ-ndiòší
cielo y completivo llegar animal hasta ante Dios)
Y entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios.

tee žǎ-ndiòší ní- sáʔá čìų ñaʔa -ká úsá kwíá šii -dé
(y Dios completivo dar trabajo a uno él (Dios) siete años a él)
Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años.

tee dǎtùní ní sá- ñaʔa -kǎ -i̇į̀ nǰuši tee ní-
y después completivo dar a uno él (Dios) una gallina y completivo)
Y cuando se completaron los siete años le dio una gallina.

nu- ndeka ña?a tùku ndɨšíí -ą̌ šii -dé/ tee ní-
(bajar dejar a uno otra vez zopilote ese a él y completivo)
Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra.

na- sáá -dé be?e -dé ndɨ?ɨ ǹjuši -ą̌/ tee ní-
(otra vez llegar él casa él con gallina esa y completivo
čɨ?i -dé -dɨ ɨ̨ šɨtɨ́ kɨdɨ
echar él animal una adentro olla)
Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla.

tee nduu tɛ̌ɛ́ -ą́ nǐ- šǐ-dné?é -dě čitu
(y día otro esa completivo fijar él continuativo llenar
ndɨ̨ dí?ų́ tee súú-nǐ nǐ- ku-dɨ́ ìní -dé
completamente dinero y mucho completivo ser contento él)
tee ní- saą -dé núní -dě ndɨ?ɨ ǹjaa sá-
(y completivo comprar él maíz él con todo lo
šíní ñù?u -dé ní saą -dé
continuativo necesitar él completivo comprar él)
Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

tee ní- kuu kwika bì?i -dé ní- kide
(y completivo ponerse rico mucho él completivo hacer
ndɨšíí -ą̌
zopilote ese)
Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

DIALOGO

en mixteco peñoles

R. Raúl Alavez Ch.

T. Teresa Velasco vda. de López

R.— kóbǎʔa-ɨ̨ sàkwaa didí

T.— úu̯ kó-bǎʔa-ǒ tuku

R.— běši-í beʔe

T.— neʔé beʔe

R.— kù-kweé-ni ndèku-ɨ̨

T.— kù-kweé-ni ši̯i-ó tuku

R.— ío kàʔnu kada iní běši-í nǔu ñá-túú kù-dana kù-žačí-ɨ̨ kwǎ̀-nù-ndáʔa ñaʔa-ɨ̨ tèe̯ na-taba-ɨ̨ ìtú-í čii teé ndíʔu-di̯ žòtúu̯

T.— mùsú ndúkú-tu ndǎʔu-í diko bá-kú-žǎčí-ni

R.— tee ku-dana kàʔa̱-tu-í núu šíą̈ béši-í čii sa-ní-kuu tiɨ̨ šiči sàʔą̈-í tee ña-nìʔí tàʔi̯-í mùsú/ tee núu ku-ndee ìní-ɨ̨ tee kwěi na-čáʔu ñaʔa-ĭ luʔa-ká ši̯i-ɨ̨

T.— ñá-nìʔí náʔí-ɨ̨ mùsú čii nj̃aá-žu kwìní-žu kada čiú̯-žu bita̱

R.— duka̱ šĭ-kidé-žu kwèndá ní-kuu dáú tee ñá-kwìní-ká-žu kada čiu̯ tatú-žu bita̱ diko kàʔą̈ ndàʔú-í núú-í nǔu ku-dana ku-žačí-ɨ̨ tee kwá-nù-ndaʔa ñaʔa-ɨ̨ tèe̯

T.— diko tàʔà-í kwìní-í kada čiú̯-í teé-ni

R.— diko ku-dana kada čiu̯-ɨ̨ idá tee kwá-nù-ndaʔa ñaʔa-ɨ̨ teé čii teé-ni kada čiú̯-í tuku

T.— tee na-nà-kani iní-í núu ndaku-í tee kisi-í kada čiu̯-o

R.— diko bá-ná-kàni-ká iní-ɨ̨ čii káʔą̈ duu̯-ɨ̨ bìta̱ kwendá ku-tùnɨ̨ duu̯ iní-í tee bá-kàʔɨ̨-í ingá šiči nduku-ĭ ñážiu kwá-nù-ndaʔa ñaʔa

T.— kwèndá-na sá-kàčí-ɨ̨ čăʔu ñaʔa-ɨ̨ lùʔa-i-ká núu béši-í teé kada čiu̯-o čiu̯-ɨ̨ bą̈

R.— tee núu duka̱-bă didí tee ní-kuu kàʔnu biʔi iní-í tee ku-ndetu ñaʔa-nǎ̈-í teé núú číú̯-í

T.— tee bési-í teé

R.— úu̯/ tee dìkó-ni čiu̯-ą̈ nĭ-kiši-í tee na-nùʔú-í tee káʔą-tu-o ndèé teé-nă

T.— úu̯/ ndéé teé

38

Traducción del diálogo

R.— Buenas tardes, tía.

T.— Buenas tardes.

R.— Con permiso, voy a entrar a la casa.

T.— Entra.

R.— ¿Está usted bien?

T.— Sí, ¿y tú, también estás bien?

R.— Perdone usted, vine para ver si no de casualidad tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T.— ¡Que mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R.— Pensé que quizás por una casualidad conseguía ayuda , por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno. Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T.— No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R.— Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora. Pero le pido por favor a usted que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T.— Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R.— Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T.— Bien, voy pensando y si puedo voy a trabajar contigo.

R.— Pero ya no piense usted más. Dígame de una vez ahora, para saberlo y ya no ir a otras casas, buscando gente para que me ayude.

T.— Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R.— Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T.— Sí, por allí voy mañana.

R.— Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir. Ya me voy y luego hablamos. Hasta mañana.

T.— Sí, hasta mañana.

Morfemas del diálogo

R.— kó- bǎʔa -ɨ̨ šа-kwaa didí
(potencial estar bien usted tardes tía)
Buenas tardes, tía.

T.— ùų̣ kó- bǎʔa -ǒ tuku
(sí potencial estar bien tú también)
Buenas tardes.

R.— běši -í beʔe
(continuativo venir yo casa)
Con permiso, voy a entrar a la casa.

T.— néʔé beʔe
(continuativo venir casa)
Entra.

R.— kù- kweé -ni ndèku -ɨ̨
(continuativo estar bien solamente continuativo estar usted)
¿Está usted bien?

T.— ku- kweé -ni šìi -ó tuku
(continuativo estar bien solamente a tú también)
Sí, ¿y tú, también estás bien?

R.— ío kàʔnu kada iní běši -í nŭu ñá-túú
(muy grande paciencia continuativo venir yo si no
kù-dana kù- žačí ɨ̨ kwǎ-nu-ndáʔa ñaʔa
de casualidad portencial estar tiempo usted ayudar a uno
-ɨ̨ teę́ na- taba -ɨ̨ ədɯɯ
usted mañana obligación potencial levantar usted ɲɯ̨

40

-í/ čii teę́ ndí?u -dɨ žǒtúų́
mi porque mañana potencial deshierbar animal probable)
Perdone usted, vine para ver si de casualidad no tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T.— mùsú ndúkú -tu ndǎ?ú -ę́ diko bá-
(mozo continuativo buscar también pobre tú pero no
kú- žǎčí -ni
continuativo haber tiempo solamente)
¡Qué mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R.— tee ku-dana kǎ?ą́ -tu -í núu šíą̌
(y casualidad continuativo decir también yo por eso
béši -í čii sa- ní -kuu tɨtɨ́ šiči
continuativo venir yo porque ya completivo ser varias partes
sǎ?ą́ -í tee ñá- nì?í tà?íį́ -í mùsú
continuativo ir yo y no continuativo conseguir nada yo mozo)
Pensé que quizás por una casualidad [conseguía ayuda], por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno.

tee núu ku-ndee ìní -ę́ tee kwěi na-
y si potencial paciencia usted y aunque repetición
čá?u ña?a -ĩ lu?a -ká šii -ę́
potencial pagar a uno yo poco más a usted)
Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T.— ñá- nì?í ná?í -ę́ mùsú čii nǰaá
(no continuativo conseguir probable usted mozo porque todos
-žu kwìní -žu kada čìų́ -žu bitą́
ellos continuativo querer ellos potencial hacer trabajo ellos ahora)
No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R.— duką́ šĩ- kidé -žu kwèndé ní-kuu
(así continuativo querer hacer ellos porque completivo caer

41

dáú tee ñá- kwìní -ká -žu kada
lluvia y no continuativo querer más ellos potencial hacer
čìų tatú' -žu bitą
trabajo ajeno ellos ahora)
Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora.

dıĸo kǎ?ą́ ndà?ú -í núú -ą́ nǔu ku-dana
(pero continuativo hablar pobre yo a usted si casualidad
ku- žačî -ą́ tee kwá-nù-nda?a ña?a -ą́ tée
potencial estar tiempo usted y potencial ayudar a uno usted mañana)
Pero le pido por favor que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T.— diko tà?ą́ -í kwìní -í kada čìų
(pero también yo continuativo querer yo hacer trabajo
-í teé -ni
yo mañana solamente)
Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R.— diko ku-dana kada čìų -ą́ idá
(pero casualidad potencial hacer trabajo usted pasado
tee kwá-nù-nda?a ña?a -ą́ teé čii
mañana y ayudar a uno usted mañana porque
teé -ni kada čìų -í tuku
mañana solamente potencial hacer trabajo yo otra vez)
Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T.— tee na- nà- kani iní -í núu
(y obligación potencial repetición pensar corazón yo si
ndaku -í/ tee kiši -í kada čìų
potencial poder yo y potencial venir yo potencial hacer trabajo
-o
nosotros)
Bien, voy a pensarlo y si puedo voy a trabajar contigo.

R.— diko bá ná- kǎni -ká iní -ị́
(pero no potencial repetición pensar más corazón usted)
Pero ya no piense usted más.

čii ká?ą́ duụ -ị́ bìtą kwendá
(porque potencial hablar de una vez usted ahora para
ku-tùnį́ duụ iní -í tee bá kà?ị́ -í
potencial saber de una vez corazón yo y no potencial ir yo
ingá šičí nduku -ǐ ñážiu kwá-nù-nda?a ña?a
otra parte potencial buscar yo gente potencial ayudar a uno)
Dígame de una vez ahora, para saberlo y yá no ir a otras casas buscando gente para que me ayude.

T.— kwéndá -na sá- kàčí -ị́ čǎ?u
(porque solamente que continuativo decir usted potencial pagar
ña?a -ị́ lú?a-i -ká núu béši -í teé
a uno usted poquito más por eso continuativo venir yo mañana
kada čìụ -o čìụ -ị́ -bą
potencial hacer trabajo nosotros trabajo tú entonces)
Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R.— tee núu duką -bą̌ didí/ tee ní- kuu kǎ?nu bi?i
(y si así entonces tía y completivo ser grande mucho
iní -í tee ku-ndetu ña?a -nǎ -í teé
corazón yo y potencial esperar a uno entonces yo mañana
núú číụ́ -í
en labor mi)
Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T.— tee béši -í teé
(y continuativo venir yo mañana)
Sí, por allá voy mañana.

R.— uụ/ tee dìkó -ni čìụ -ą́ nǐ-
(sí y pero solamente trabajo ese completivo

kiši -ĩ
venir yo)

Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir.

tee na- nù?u -í/ tee
(y potencial repetición ir yo y

ká?ą́ tu
potencial hablar otra vez)

Ya me voy y luego hablamos.

-o ndèé teę́ -nă
(nosotros hasta mañana entonces)
Hasta mañana.

T.— úų́/ ndéé teę́
(si hasta mañana)
Sí, hasta mañana.

MORFOFONEMÁTICA

Tonos

El análisis del sistema tonal da como resultado una descripción relativamente sencilla de los cambios tonales. Los tonos se convierten en tonos modificados o no modificados según el contexto tonal y los tonos bajos se convierten en tonos altos en algunos contextos sintácticos y tonales. Las características principales de los cambios tonales (dejando a un lado varios detalles) son los siguientes:

(a) Después de las clases arbitrarias de los morfemas con tonos altos o tonos bajos, un tono se convierte en un tono modificado.

/čáká/	más	/-dé/	se convierte en	/čáká-dě/ 'pescado de él'
/nǰúśi/	"	/-dé/	"	/nǰuši-dě/ 'gallina de él'

pero

/úú/	"	/-dé/	"	/úú-dé/ 'dos de él'
/kitɨ/	"	/-dé/	"	/kitɨ-dé/ 'animal de él'

(b) Después de un morfema con tono bajo modificado más tono sin modificación, un tono se convierte en un tono sin modificación.

/čìụ/	más	/ndùku-dé/	se convierte en /čìụ nduku-dé/ 'él está buscando trabajo'

Cambios segmentales de los verbos

La mayor parte de los verbos con k ó kw inicial en su forma básica (aspecto potencial) sufren el cambio de uno o más de sus segmentos en los aspectos continuativo y completivo. La forma segmental del continuativo y completivo es idéntica pero los tonos cambian.

Potencial		Continuativo	Completivo
kaʔni	matar	sàʔni	ní-saʔni
kaa	subir	sàá	ní-sáá
kada	hacer	kide	ní-kide
kata	bailar	šita	ní-šita
kúdú	dormir	šidí	ní-šídí
kučí	bañar	šičí	ní-šičí
koʔo	tomar	šiʔi	ní-šiʔi
koto	cuidar	šito	ní-šito
kete	escarbar	šete	ní-šete
kiní	ver	šiní	ní-šiní
kweʔnu	crecer	saʔnu	ní-saʔnu
kwekú	reír	sàkú	ní-sákú

Note que si na- (repetición) o da- (causativo) precede al verbo, éste no sufre ningún cambio segmental.

Potencial		Potencial	Continuativo
kaʔni	matar	na-kaʔni	nà-kaʔni
kunu	correr	da-kùnu	dà-kunu

Reducción silábica:

En algunas secuencias de dos morfemas bisilábicos el primero se reduce a una sílaba. Por ejemplo en el sintagma nominal:

sustantivo + sustantivo

ñaʔa 'señora' + dɨ̀ʔɨ́ 'hembra' ña-dɨ̀ʔí 'mujer'

sustantivo + nombre propio

tée 'hombre' pèlú 'Pedro' té-pèlú 'el hombre Pedro'

y en el sintagma verbal:

verbo + sustantivo

kɨ̀ʔɨ́ 'estar adentro' ndaʔa 'mano' kɨ̀-ndaʔa 'cuidar'

verbo + verbo

kɨ́ʔí 'ir' nduku 'buscar' kɨ̀-ndúkú 'ir buscando'

(La alternancia vocálica se encuentra en la sección de vocales.)

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

kà?nu be?e -a
(grande casa esta)

Esta casa no es grande.

ñá-túu kà?nu be?e -a
(no grande casa esta)

Esta casa es chica.

lí?li be?e -a
(chica casa esta)

Esta casa no es chica.

be?e -a ñá-túú lí?li
(casa esta no chica)

47

Esta casa es nueva.

be?e saa kùu be?e -a
(casa nueva es casa esta)

Esta casa no es nueva.

ñá-dɨ́ú bè?e saa kuu be?e -a
(no casa nueva es casa esta)

Esta casa es vieja.

ní- žɨ̀ɨ̀ be?e -a
(completivo vieja casa esta)

Esta casa no es vieja.

ñá-túú nǐ-žɨ̈ be?e -a
(no completivo vieja casa esta)

Esta casa es blanca.

kwìšį́ be?e -a
(blanca casa esta)

Esta casa no es blanca.

ñá-túú kwìšį́ be?e -a
(no blanca casa esta)

2. ¿Cómo es esa casa?

nása káa be?e -ą́
(cómo es casa esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

tee náa ío kà?nu be?e -ą́
(y que tan grande casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?

be?e saa kùu šíą̌ -ñă
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Sí, es nueva.

dɨu/	beʔe	saa	kùu	-ši
(sí	casa	nueva	es	ella)

6. No, no es nueva.

ñáʔá/	ñà-dɨ́ú	bèʔe	saa	kuu	-ši
(no	no	casa	nueva	es	ella)

7. Sí

dɨu
(sí es)

No.
ñá-dɨ́ú
(no es)

8. Yo soy alto.

zúʔú	dṵ̀kṵ́	-ĺ
(yo	alto	yo)

dṵ̀kṵ́	-ĺ
(alto	yo)

dṵ̀kṵ́	žúʔú *
(alto	yo)

Tú eres alto.

žòʔó	dṵ̀kṵ́	-ɬ̰
(tú	alto	tú)

* En estos ejemplos zúʔzú es forma libre e -ĺ es forma limitada. Se puede reemplazar estos pronombres por los otros pronombres libres y limitados. Por ejemplo:

Usted es alto.

mee	-ṭ	dùkú	-ṭ
(mismo	usted	alto	usted)

dùkṵ	-ṭ
(alto	tú)

dùkṵ	žò?ó
(alto	tú)

Él es alto.

mee	-dĕ	dùkṵ	-dé
(mismo	él	alto	él)

dùkṵ	-dé
(alto	él)

Ella es alta*.

mee	-ši	dùkṵ	-ši
(misma	ella	alta	ella)

dùkṵ́	-ši
(alta	ella)

Él es gordo/grande.

kà?nu	-dé
(gordo -o- grande	él)

Tú eres flaco.

kwe-žàa	-ṭ
(flaco	tú)

* Se puede reemplazar el adjetivo /dúkú/ 'alto' por los adjetivos /cápárú/ 'chaparro', /ká?nu/ 'gordo o grande' y /kwe -zaa/ 'flaco' con cualquiera de los pronombres.

Ella es chaparra.

ña-túú dùkụ́ ši

(no alta ella)

9. Mi casa es grande.*

kà?nu be?e -í

(grande casa mía)

10. El chile es rojo.

ža?a čii ti-kwè?é -ši

(chile porque rojo ella)

11. Los chiles ya están rojos.

nǐaa ža?a sa- ní- kuu ti-kwè?é -ši

(todos chile ya completivo estar rojo ella)

12. Los chiles todavía no están rojos.

nǐaa ža?a bá tá- kúú tì-kwe?é -ka -ši

(todos chile no todavía estar rojo más ella)

13. Ese árbol es grande.

kà?nu žutụ -ą́

(grande árbol ese)

14. Ese árbol va a ser grande.

kuu kà?nu šutụ -ą́

(ser grande árbol ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

sa- kà?nu žutụ -ą́

(ya grande árbol ese)

* El pronombre -i se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados (pero no por los pronombres libres).

16. Ese árbol se volvió grande.

žutu̱ -ą̌ ní- nduu kà?nu -ši
(árbol ese completivo volver grande ella)

17. Los chiles se van a volver rojos.

nǰaa ža?a nduu ti-kwè?é -ši
(todos chile volver rojo ella)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

mbèlú -a i̱i̱ nuu -ši ndi̱?i̱ mbelú -f̱
(sombrero este uno clase ella con sombrero tú)

Este sombrero no es igual al tuyo.

mbèlú -a ñá-túú i̱i̱ -ni kaa ši ndi?i̱ mbelú -f̱
(sombrero este no uno no más está ella con sombrero tú)

19. Estos sombreros son diferentes.

ndi-di̱ ndǎa nǰaa mbèlú -a
(diferente está todos sombrero estos)

20. ¿De qué color es esa falda?

tee ná- kòlǒr̃ kúú dío -ą̌ -i
(y que color es vestido esa interrogativa)

21. Esa falda es blanca y negra.

dío -ą̌ lu?a kwìšį̱ tee lu?a tuu̱
(falda esa poco blanco y poco negro)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

tee kwǎžú -i̱ tuu̱ -di̱ ą̌- kwìší -dį
(y caballo tu negro animal o blanco animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

kwǎžú	-í	ñá-túú	tùụ	-dɨ	tee	ni-	ñà-túú	kwìsị
(caballo	mi	no	negro	animal	y	ni	no	blanco
-dɨ	cii	zǎa	-dɨ					
animal	porque	bayo	animal)					

24. ¿Cómo está la comida?

tee	nása	kàa	komidá	-i
(y	cómo	está	comida	interrogativa)

25. La comida está caliente.

iʔni	kòmidá
(caliente	comida)

La comida está fría.

komìdá	bisǐị
(comida	fría)

26. El agua está muy bastante fría.

ío	bíšị	ndute
(muy	fría	agua)

El agua está demasiado fría.

ní-	šídó	bíšị	ndute
(completivo	exceder	fría	agua)

27. Esa olla está sucia.

ndeʔe	kàa	kídɨ	-ą̌
(sucia	está	olla	esa)

Esa olla no está sucia.

ñá-túú	ndeʔe	kàa	kídɨ	-ą̌
(no	sucia	está	olla	esa)

Esa olla está limpia.
kà-ndoo kídɨ -ą̌
(limpia olla esa)

Esa olla no está limpia.
ñá-túú kà-ndoo kídɨ -ą̌
(no limpia olla esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.
žatį ke-ndóo ñuú i?a
(cerca queda pueblo aquí

El pueblo está lejos de aquí.
šika ke-ndóo ñuú i?a
(lejos queda pueblo aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
šika ke-ndóo ñuú -u
(lejos queda pueblo interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
té- hwǎá ndékú -dě núndùá bitą
(hombre Juan está él Oaxaca ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
tee ndèé ndékú tě- hwǎá bitą -i
(y donde está hombre Juan ahora interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
tee bitą ndèku -dé núndùá -u
(y ahora está él Oaxaca interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
núndùá kúú nùu ndékú -dě -u
(Oaxaca es donde está él interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.

iku	ní- ʂí-	ndeku	té-	hwáá	núndùá
ʼayer	completivo	estar	hombre	Juan	Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ndèé	ní-ʂí-	ndeku	té-	hwáá	iku
(dónde	completivo	estar	hombre	Juan	ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ndèé	ndékú	ɑ̌tá	-ɨ́	-ą́
(dónde	está	papá	tú	interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?

ndèku	tátá	-ɨ́	bè?e	-ą́
(está	papá	tu	casa	interrogativa)

¿Tu papá no está en la casa?

ñá-túú	tǎtá	-ɨ́	ndèku	be?e	-ą́
(no	papá	tu	está	casa	interrogativa)

38. Mi papá está en la casa.

be?e	ndèku	tǎtà	-í
(casa	está	papá	mi)

Mi papá no está en la casa.

ñá-túú	tǎtà	-í	ndékú	bè?e
(no	papá	mi	está	casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.

ndèku	tuú	tǎtà	-í	be?e
(está	siempre	papá	mi	casa)

40. Mi papá está en la milpa.

núú	ɪ̀tú	ndékú	tǎtà	-í
(en	milpa	está	papá	mi)

55

Mi papá está en el mercado.

núú	žã?u	ndèku	tátà	-í
(en	mercado	está	papá	mi)

Mi papá está en el río.

zúte	ñù?e	ñù?u	tătà	-í
(río	está	adentro	papá	mi)

41. Mi papá está con don Manuel.

tătà	-í	ndékú	-dĕ	ndɨ?ɨ	tó-	bĕlí
(papá	mi	está	él	con	don	Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

tee	žoo	ndèku	ntɨ?ɨ	tátà	-ɨ̨	-í
(y	quién	está	con	papá	tu	interrogativa)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

ndèku	tátà	-ɨ̨	-ą̃
(está	papá	tu	interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?

ndèé	ndékú	kɨ̄dɨ	-i
(dónde	está	olla	interrogativa)

¿Dónde está el machete?

ndèé	ndékú	màčití	-i
(dónde	está	machete	interrogativa)

45. La olla está en el suelo.

kídɨ	nù-tɨ̨	-ši	núú	ñú?ú
(olla	parada	ella	en	suelo)

56

La olla está en ese rincón.

kídɨ	nù-tɨ̨	-ši	ndéé	tɨ́-tá?nú	-ą̌
(olla	parada	ella	hasta	rincón	ese)

El machete está en el suelo.

mačìtí	ndékú	-ši	nùu	ñú?ú
(machete	está	ella	en	suelo)

El machete está en ese rincón.

mačìtí	ndèé	tuu	-ši	ndéé	tɨ́-tá?nú	-ą̌
machete	está	apoyado	ella	hasta	rincón	ese)

46. La olla está junto al comal

kídɨ	nù-tɨ̨	-ši	dîñɨ	šíó
(olla	parada	ella	junto	comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ndèé	ndékú	ǐná	-i
(dónde	está	perro	interrogativa)

48. Está fuera de la casa.

ñá-túú	-dɨ́	bè?e
(no	animal	casa)

Está dentro de la casa.

ndèku	-ni	-dɨ́	šitɨ́	be?e
(está	no más	animal	dentro	casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?.

ndèé	káá	bè-ñú?u	-i
(dónde	está	iglesia	interrogativa)

¿Dónde está el mercado?

ndèé	káá	nŭú	zǎ?u	-i
(dónde	está	lugar	mercado	interrogativa)

¿Dónde está tu casa?

ndèé	káá	bè?e	-i̱	-i
dónde	está	casa	tu	interrogativa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ndàa	núú	be?e	-ą̱	káá	bèñú?u
(lado	enfrente	casa	aquella	está	iglesia)

51. La iglesia está más adelante.

ndéé	núú	-kă	-ši	kàá	be-ñú?
(hasta)	adelante	más	ella	está	iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?

tee	ndèé	káá	kŭ̃álí	-i
(y	dónde	está	corral	interrogativa)

53. El corral está atrás de la casa.

sátá	bé?é	káa	kŭ̃álí
(atrás	casa	está	corral)

El corral está delante de la casa.

ndàa	núú	be?e	kàa	kŭ̃álí
(lado	delante	casa	está	corral)

El corral está junto de la casa.

di̱ñi̱	be?e	kaa	kŭ̃álí
(junto	casa	está	corral)

54. La ropa está en el baúl.

šití	kàhóǫ̱	ñú?ú	dǒó
(dentro	baúl	está adentro	ropa)

55. Los frijoles están en la olla.

šití	kídi̱	ñù?u	nduči
(dentro	olla	está adentro	frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.

tí-laá	nú-kǒo	-dɨ	díkɨ	žutu̱	-a̱
(pájaro	sentado	animal	arriba	árbol	ese)

57. La mosca está en la pared.

čúku̱	ndèé	-dɨ	nǰíka	be?e
(mosca	pegado	animal	pared	casa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

iná	nú-kǒo	-kwe-dɨ	ni-kà-ndeé	žu?u	nù?ú
(perro	sentado	ellos	alrededor	orilla	lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

tee ná-		da?a	iná	ndéká	-ṭ	-í
(y	qué	cantidad	perro	tienes	tú	interrogativa)

60. Tengo un perro.

ndèka	-í	ɨ̱	iná
(tengo	yo	un	perro)

Tengo dos perros.*

ndèka	-í	úú	iná
(tengo	yo	dos	perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndèka	-í	ɨ̱	kwàžú	ní-	kùu
(tengo	yo	un	caballo	completivo	ser)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ingá	kwíá	na-	ke?ę	-a̱	ka-ndeka	-í	ɨ̱	kwàžú
(otro	año	que	empezar	allá	tener	yo	un	caballo)

* Todos los pronombres que se encuentran en la página 30 (libres y limitados) caben aquí.

63. No tengo perro.

ña-túú	ìná	ndékà	-í
(no	perro	tengo	yo)

64. No tengo ninguna moneda.

ña-túú	nè?e	-í	ni-	ɨ̀	sendáú
(no	tengo	yo	ni	un	centavo)

65. Tengo agua para tomar.

ndèku	ndi?ɨ	-í	ndute	ko?o	-o
(hay	con	mi	agua	beber	nosotros)

66. ¿Qué tienes ahí?

ná-	né?é	bă?a	-ɨ̨	-ą̆	-i
(qué	tienes	guardado	tú	allí	interrogativa)

67. ¿Quién tiene el machete?

žoo	nè?e	mačitĺ	-i
(quién	tiene	machete	interrogativo)

68. Yo lo tengo.

žú?ú	né?è	-í
(yo	tengo	yo)

69. El maíz tiene gorgojo.

ẑɨ?ɨ	ɨ́-kidi	núní
(está-adentro	gorgojo	maíz)

70. Los perros tienen cola.

kwe-	iná	ndèé	lú?má	-kwe-dɨ
(plural	perro	tienen	cola	ellos)

71. ¿Tienen cola los perros?

ndèé	lú?má	kwe-	iná	-ą̆
(tienen	cola	plural	perro	interrogativa)

60

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

tee	náa	ñá-túú	lŭʔmá	kwe-	iná	-ą̆
(y	que	no	cola	plural	perro	interrogativa)

73. Mi perro no tiene cola.

ñá-túú	ndèé	lúʔmá	iná	-ĺ
(no	tiene	cola	perro	mi)

74. Esa casa no tiene puerta.

ñá-túú	žù-žeʔe	beʔe	-á	ndékú
(no	puerta	casa	esa	tiene)

75. Juan tiene poco pelo.

té-	hwǎá	sakú	idi	ndèé	-dé
(hombre	Juan	poco	pelo	tiene	él)

Juan tiene mucho pelo.

té-	hwǎá	kàa	biʔi	-dé	idi
(hombre	Juan	tiene	mucho	él	pelo)

76 ¿Cómo es el pelo de Juan?

tee	násа	kàa	idi	té-	hwǎá	-i
(y	cómo	está	pelo	hombre	Juan	interrogativa)

77. Juan tiene el pelo negro.

té-	hwǎá	ndèé	-dé	idi	tuu̯
(hombre	Juan	tiene	el	pelo	negro)

El pelo de Juan es negro.

tuu	ìdi	té-	hwàá
(negro	pelo	hombre	Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ndèku	ndiʔi	-ĺ	mačìtí	ní-	taši	nùu	-i̯
(está	con	mi	machete	completivo	dar	prestado	tú)

61

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ndèku	ndi?i	-ni	-í	mačîtí	ní-	taši	tá?ú	-i
(está	con	todavía	yo	machete	completivo	dar	regalo	tú)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

be?e	-í	ndékú	ndi?i	-í	ii	mačîtí	tàtú
(casa	mía	está	con	mi	un	machete	ajeno)

81. Esta camisa tiene manchas.

ní-	kuu	ti-kìndi	dú?nú	-a
(completivo	hacer	pinto	camisa	esta)

Este perro tiene manchas.

ní-	kuu	ti-kìndi	iná	-a
(completivo	hacer	pinto	perro	este)

82. La comida tiene sal.

sà?i	ñíí	komìdá
(huele	sal	comìda)

La comida no tiene sal.

ñá-túú	ñíí	sà?i	komìdá
(no	sal	huele	comida)

83. La comida está salada.

ní-	kuu	ú?á	komìdá
(completivo	estar	salada	comida)

84. La sopa tiene chile.

ñù?u	ža?a	supá
(está-adentro	chile	sopa)

62

85. La olla tiene agua.

ñù?u	ndute	kídɨ
(está adentro	agua	olla)

La olla no tiene agua.

ñá-túú	ndùte	ñu?u	kídɨ
(no	agua	está adentro	olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ndèé	né-	bǎ?a	té-	hwǎá	žo?o	-i
(dónde	tiene	guardado	hombre	Juan	mecate	interrogativa)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

té-	hwǎá	nú-	ndà?a	-dé	žo?o
(hombre	Juan	tiene	mano	él	mecate)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ñù?u	ɨ̨	žúú	pùsá	té-	hwǎá
(está adentro	una	piedra	bolsillo	hombre	Juan)

89. Tengo dos hermanos.

ndèku	úú	tà?ą́	ñaní	-í
(hay	dos	también	hermano	yo)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ná-	da?a	tà?ą́	ñaní	-ɨ̨	ndèku	-i
(qué	cantidad	también	hermano	tú	hay	interrogativa)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

ndèku	ndɨ?ɨ	-ɨ̨	nǎmá	diko	ɨ̨	-ą̌
(hay	con	usted	jabón	vender	usted	interrogativa)

92. Tengo gripa.

tà?ą́	-í	kwé-dítɨ̨
(tengo	yo	gripa)

93. Tuve gripa.

ní- ta?á -í kwé-dítí
(completivo tener yo gripa)

94. ¿Tienes frío?

kù- bíšị -į́ -ą̌
(está frío tú interrogativa)

95. Sí.

uų́/ kù- bíšị -í
(sí está frío yo)

No.

ñá?á/ ñà-túú kù- bíšị -í
(no no está frío yo)

96. Tengo dolor de cabeza.

tà?ú dík̀į́ -í
(dolor cabeza yo)

Me duele la cabeza

kìde ú?ú -ši dík̀į́ -í
(hace doler ella cabeza mi)

97. Tengo prisa.

ndí?į́ iní -í
(prisa corazón mi)

98. Tengo hambre.

šì?í -í dokó
(muero yo hambre)

64

Tengo sed.

žìčí -ſ ndute
(seco yo agua)

Tengo sueño.

kudú -ſ kwìnſ -ſ
(dormir yo quiero yo)

Tengo flojera.

tù-ſo -ſ
(flojera yo)

99. Tengo trabajo.

ndèku čiụ -ſ
(hay trabajo mi)

100. Tengo pena.

kù-kaʔą núù -ſ
(habla cara mi)

101. Soy penoso.

ſo kaʔą núù -ſ
(mucha habla cara mi)

102. En la olla hay frijoles.

ñùʔu nduči kɨ́dɨ
está-adentro frijoles olla)

En la olla no hay frijoles

ñá-túú ñùʔu nduči kɨ́dɨ
(no (está-adentro frijoles olla)

En la olla hay agua.

ñùʔu ndute kɨ́dɨ
está-adentro agua olla)

En la olla no hay agua.

ñá-túú	ñù?u	ndute	kídɨ
(no	(está-adentro	agua	olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ñù?u	nduči	kídɨ	-ą̆
está-adentro	frijoles	olla	interrogativa)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ñá-túú	ndùči	ñu?u	kídɨ	-ą̆
(no	frijoles	está-adentro	olla	interrogativa)

105. Sí hay.

ñù?u

(está-adentro)

106. No, no hay.

ñá?á/	ñà-túú	ñù?u
(no	no	está-adentro)

107. ¿En el monte no hay venados?

ñá-túú	ìdú	ìó	žuku	-ą̆
(no	venados	hay	monte	interrogativa)

108. En la casa hay gente.

ndèku	tó?ó	be?e
(está	gente	casa)

En la casa no hay gente.

ñá-túú	tŏ?ó	ndékú	be?e	
(no	gente	está	casa)	

109. En esa casa no había gente.

ñá-túú	ñážiu	ndèku	be?e	-ą̆	ní-	kùu
(no	gente	está	casa	esa	completivo	ser)

66

110. Aquí hay cuatro tortillas.

i?a	ndèku	kúmí	dĭtá
(aquí	están	cuatro	tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.

i?a	ndèku	·ɨ̨	dítá
(aquí	está	una	tortilla)

112. Aquí hay agua.

i?a	ì́ó	ndute
(aquí	hay	agua)

Aquí no hay agua.

ñà-túú	ndùte	i?a
(no	agua	aquí)

113. Allá hay árboles.

žàkᾴ	ì́ó	žutᾳ
(allá	hay	árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

kùu	kwé?é	ñuú
(está	enfermedad	pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.

kàa	žá?u	ñuú	í
(hay	mercado	pueblo	mi)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

ío	nà?nu	be?e	ndáa	ñuú	-ą̌
(muy	grande	casa	hay	pueblo	ese)

117. El zanate es un pájaro.

tɨ́-laá	kúú	tì-kúnjĭ ná?nú
(pájaro	es	zanate)

67

118. Ese pájaro es un zanate.

tɨ́-laá -ą̃ kúú -dɨ́ ɨ̀ɨ̀ ti-kúnjí ná?nú

(pájaro ese es animal un zanate)

Ese pájaro no es un zanate.

ñá-dɨ́ú tɨ̀-kúnjí ná?nú kúú tɨ̌-laá -ą̃

(no zanate es pájaro ese)

119. ¿Qué pájaro es ese?

ná- tɨ́-laá kúú kɨ̀tɨ́ -ą́ -i

(qué pájaro es animal ese interrogativa)

120. Juan es maestro.

mèstrú kúú tě hwǎá

(maestro es hombre Juan)

Juan no es maestro.

ñá-dɨ́ú mèstrú kúú tě- hwǎá

(no maestro es hombre Juan)

121 Juan es el maestro.

diu té- hwǎá kúú mèstrú

(sí hombre Juan es maestro)

Juan no es el maestro.

ñá-dɨ́ú tě- hwǎá kúú mèstrú

(no hombre Juan es maestro)

122. ¿Quién es maestro?

žoo kùu mestɨ́ú -i

(quién es maestro interrogativa)

123 ¿Quién es maestro?

tee nděda kàa -dé kúú mèstrú -i

(y cuál está él es maestro interrogativa)

68

124. Juan es hijo mío.

dé?e	mee	-ǐ	kúú	tě-	hwǎá
(hijo	mismo	mi	es	hombre	Juan)

125. Juan es mi hijo.

dé?e	-ǐ	kúú	tě-	hwǎá
(hijo	mi	es	hombre	Juan)

126 ¿Qué es Juan?

ná-	kúú	tě-	hwǎá	-i
(qué	es	hombre	Juan	interrogativa)

127 ¿Juan es maestro?

té-	hwǎá	kúú	-dě	mèstrú	-u
(hombre	Juan	es	él	maestro	interrogativa)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

žú?ú	kúù	-ǐ	dé?e	tó-	bělí
‹yo	soy	yo	hijo	don	Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.

ñá-díú	dě?e	tó-	bělí	kúù	-ǐ
(no	hijo	don	Manuel	es	yo)

129. Juan es brujo.

té-	hwǎá	kúú	-dě	tée	tàdɨ́
(hombre	Juan	es	él	hombre	brujo)

130. Juan se volvió brujo.

ní-	nduu	tàdɨ́	té-	hwǎá
(completivo	volverse	brujo	hombre	Juan)

131. Esa canasta es mía.

žiká	-ǐ	kúú	sĭą̌
(canasta	mía	es	esa)

69

Esa canasta no es mía. *
ña-dɨú žìká -í kúú šį̌ą̌
(no canasta mía es esa)

132. Mi canasta es esa.
šį̌ą̌ dɨu žika -í
(esa sí canasta mi)

Mi canasta no es esa.
ña-dɨú šį̌ą̌ kúú žìká -í
(no esa es canasta mi)

133. ¿De quién es esa canasta?
žoo žìká -ši kʉ̀u šį̌ą̌ -i
(quién canasta ello es esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?
dɨu žìká -į kʉ̀u šį̌ą̌ -ñă
(sí canasta tu es esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?
ña-dɨú žìká -į kʉ̀u šį̌ą̌ -ñă
(no canasta tu es esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
žìká méé -į kʉ̀u žìká -a -ñă
(canasta misma tu es canasta esta interrogativa)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
šé?é kúú -šį̌ ìči
(éste es ello camino)

* El pronombre -i 'yo' se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados.

70

137. Juan es de Oaxaca.

tée	núndúá	kúú	tẽ-	hwǎá́
(hombre	Oaxaca	es	hombre	Juan)

138. ¿De dónde es Juan?

ndèé	tée	kùu	té-	hwǎá́	-i
(de-dónde	hombre	es	hombre	Juan	interrogativa)

139. ¿De dónde eres?

ndèé	tée	kùu	-i̧	-i '
(de-dónde	hombre	eres	tú	interrogativa)

140. ¿Quién es de Oaxaca?

ndèé-da	kàa	-dé	kúú	tẽe	núnduá	-i
¿cual	es	él	es	hombre	Oaxaca	interrogativa)

141. Juan es un hombre bueno.

té-	hwǎá	kúú	-dẽ	ĩ̧	tée	bá?a
hombre	Juan	es	él	un	hombre	bueno)

142. Juan va a ser topil.

té-	hwǎá	koo	-dé	tatu̧
(hombre	Juan	ser	él	topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?

tee	ná-	čiu̧	koo	té-	hwǎá	-i
(y	que	cargo	tener	hombre	Juan	interrogativa)

144. Juan fue topil el año pasado.

té-	hwǎá	ní-	šóo	-dé	tatu̧	kwíá	ni-
(hombre	Juan	completivo	ser	él	topil	año	completivo

žá?a	-ą̌
pasar	ese)

71

145. ¿Cuándo fue topil Juan?

tee	ná-	ama	ní-	šóo	té-	hwǎá	tatu̧	-i
(y	qué	tiempo	completivo	ser	hombre	Juan	topil	interrogativa)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

tee	ná-	ní-	šóo	té-	hwǎá	kwíá	ni-	žáʔa
(y	qué	completivo	ser	hombre	Juan	año	completivo	pasar)

147. Juan es hombre.

té-	hwǎá	kúú	-dě	tée
(hombre	Juan	es	él	hombre)

148. María es mujer.

tá-	màřía	kúú	-ší	ñà-diʔí
(mujer	María	es	ella	mujer)

149. Yo soy hombre.

žúʔú	kúù	-í	tée
(yo	soy	yo	hombre)

150. Yo soy mujer.

žúʔú	kúù	-í	ña-diʔí
(yo	soy	yo	mujer)

151. ¿Qué es esta comida?

tee	ná-	kúú	sǎ-	nì-	kwáʔa	komìdá	-a	-i
(y	qué	es	que	completivo	hacer	comida	esta	interrogativa)

152. Es carne de armadillo.

kuñú	žaku̧	kùu	-ši
(carne	armadillo	es	ella)

Esta comida es carne de armadillo.

kuñú	žaku̧	kùu	komidá	-a
(carne	armadillo	es	comida	esta)

72

153. Yo soy el más joven.

žúʔú	kúù	-í	tée	kweči	-kǎ
(yo	soy	yo	hombre	joven	más)

Yo no soy el más joven.

ñá-dɬú	žǔʔú	kúù	-í	tée	kweči	-kǎ
(no	yo	soy	yo	hombre	joven	más)

154. El que está sentado es Juan.

tée	nù-kóo	-ą̌	kúú	tě-	hwǎá
(hombre	sentado	allá	es	hombre	Juan)

El hombre que está sentado es Juan.

té-	hwǎá	kúú	tě́e	nù-kóo	-ą̌
(hombre	Juan	es	hombre	sentado	allá)

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)

té-	hwǎá	kúú	tě́e	nù-kóo
(hombre	Juan	es	hombre	sentado)

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ñáʔá	té-	hwǎá	kúú	tě́e	nù-kóo
(no	hombre	Juan	es	hombre	sentado)

157. Peñoles es cabecera municipal.

ñuú	níá	kúú	mùnicipiú
(pueblo	Peñoles	es	municipio)

158. Eduviges es nombre de mujer.

dìu	na-diʔɨ	kúú	tǔʔų̨	edubigés
(nombre	mujer	es	palabra	Eduviges)

159. El hombre que salió es el que conozco.

tée	ní-	kee	-ą̌	kúú	tě́e	šìní	-í
(hombre	completivo	salir	allá	es	hombre	conozco	yo)

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

tee ná- kúú sǎ- tŭu -ą̨ -i

(y qué es lo se-ve allá interrogativa)

161. Es un perro.

dìkó ɨɨ̨ iná

(pero un perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

ɨngá kwíá -ą̨ sa- kuu tée dé?e -í

(otro año allá ya ser hombre hijo mi)

163. Juana se parece a María.

da- kǎa tá- mǎříá káá tǎ- hwǎná

(como parece mujer María parece mujer Juana)

164. Juana se parece a su madre.

da- kǎa mee náná tǎ- hwǎná káá -ší

(como parece misma mamá mujer Juana parece ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

súú-ní dɨu tà?ɨ̨ núú méé -į̨ né?e dé?e -į̨

(mucho sí parece cara mismo usted tiene hijo usted)

166. Juan parece viejo.

da- kǎa ɨ̨ tée ní- ʒɨ̨ kàa té- hwǎá

(como parece un hombre completivo viejo parece hombre Juan)

167. Juan parece maestro.

da- kǎa mestrú káá tě- hwǎá

(como parece maestro parece hombre Juan)

168. ¿Cómo te llamas?

tee nása nàni -į̨ -i

(y cómo nombre tú interrogativa)

74

169. Me llamo Pedro.

pèlú nánì -í
(Pedro nombre mi)

170. Hace calor.

ío i?ni
(mucho calor)

Hace frío.

kìde bíšị -ši
(hace frío ella)

Hace viento.

šìko táčí
(da-la-vuelta viento)

Hace sol.

ngòžo ka?ni ǹjíka ǹjii
(cae calor sol)

171. Está lloviendo.

kùụ dáú
(cae lluvia)

172. Va a llover.

kuụ dáú
(caer lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

tee ná- kúú sǎ- ngú- ndeé dítá -i
(y qué es cosa está pegar tortilla interrogativa)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

ndaku kù-ǹjí?í ngǔ- ndeé dítá
(nixtamal muele está pegar tortilla)

75

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

tee nása . kí?ɨ -ó ñùú -ɨ -ɨ
(y cómo ir nosotros pueblo tu interrogativa)

176. ¿Dónde venden azúcar?

ndèé díkŏ -žu asùká -ɪ
(dónde venden ellos azúcar interrogativa)

177. Ahí venden muchas cosas.

zàkɑ́ bài sá- ná- dîkó -žu
(allá muchas cosas de-nuevo venden ellos)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

presidenté municipál ní- sá?a -kwe-dé té- hwǎá
(presidente municipal completivo dar ellos (hombre Juan)

179. Juan me llamó tonto.

té- hwǎá// ní- dá nání ñà?a -dé tée
(hombre Juan) completivo causativo llamado a-uno él hombre

sìté?e šii -ɨ
tonto a mi)

180. Está durmiendo.*

šìdí -dé
(duerme él)

181. No está durmiendo.

ñá-túú šìdí -dé
(no duerme él)

182. Duerme poco.

taɑ́ -ni šìdí -dé
(tiempo no-más duerme él)

* Todos los pronombres (libres y limitados) caben aquí.

76

Duerme mucho.
šìdí bíʔí -dě
(duerme mucho él)

183. Duerme de día.
šìdí -dé nduu
(duerme él día)

Duerme de noche.
šìdí -dé niú
(duerme él noche)

No duerme de día.
ñá-túú šìdí -dé nduu
(no duerme él día)

No duerme de noche.
ñá-túú šìdí -dé niú
(no duerme él noche)

Duerme mucho de día.
šìdí bíʔí -dě nduu
(duerme mucho él día)

Duerme mucho de noche.
šìdí bíʔí -dě niú
(duerme mucho él noche)

No duerme mucho de día.
ñá-túú šìdí bíʔí -dě nduu
(no duerme mucho él día)

No duerme mucho de noche.
ñá-túú šìdí bíʔí -dě niú
(no duerme mucho él noche)

77

184. El niño se durmió.
ní- šídí té- lǐʔli -ą̌
(completivo dormir hombre chico ese)

185. El niño se está durmiendo.
ta- tɨ̨ ña?a saní šii té- lǐʔli -ą̌ kwá?á
(proceso agarra a-uno sueño a hombre chico ese va)

186. El niño se va a dormir.
diko kúdú té- lǐʔli -ą̌
(pero dormir hombre chico ese)

187. El niño se durmió de nuevo.
ní- šídí tuku té- lǐʔli -ą̃
(completivo dormir otra- vez hombre chico ese)

188. El niño no durmió bien anoche.
ñá-túú ní- šǐdí bá?a té- lǐʔli -ą̌ niú
(no completivo dormir bien hombre chico ese noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
ní- šídí nj̃ǐčí té- lǐʔli -ą̌ šitɨ́ kàřú
(completivo dormir cabeceando hombre chico ese dentro carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ní- šíʔí čáká nǔu ní- nene -dɨ́ núú ndute
(completivo morir pescado por-eso completivo salir animal encima agua)

191. La madera flota en el agua.
žutɨ̨ čii núú ndute -ni kǎ- ndodo -šǐ
(madera porque encima agua no más está encima ella)

78

192. Ella siempre me pide tortillas.*

mee -ši dǔkạ -ni šiká -ši dítá nǔù -í//
(misma ella así no-más pide ella tortillas a mí)

dukạ -ni šikạ́ -ši dítá nǔù -í//
(así no-más pide ella tortillas a mí)

dukạ -ni šǐkạ́ -ši dítá nǔú žǔ²ú//
(así no-más pide ella tortillas a mí)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ní- šíkạ́ -ši dítá sa- kúú kwèndá nǎná -ši
(completivo pedir ella tortillas que ser para mamá ella

nùù -í//
a mí)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

mee -ši nĭ- šíkạ́ -ši dítá nǔú -ɨ́ -ú//
(misma ella completivo pedir ella tortillas a ti interrogativa)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

diu -ši- ní- šíkạ́ -ši dítá nǔù -í//
(sí ella completivo pedir ella tortillas a mí)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tee žoo ní- šíkạ́ dítá nǔú -ɨ́ -í//
(y quién completivo pedir tortillas a ti interrogativa)

197. ¿Qué te pidió ella?

tee ná ní- šíkạ́ -ši núú -ɨ́ -í//
(y qué completivo pedir ella a ti interrogativa)

* Para las combinaciones de pronombres que se encuentran como sujeto, véase la página 30. Todos los pronombres (libres y limitados) sirven como objeto.

79

198. Ella no me pidió tortillas.

mee -ši ñă-túú ní- šìką -ši dítá nǔù -í//
(misma ella no completivo pedir ella tortillas a mí)

199. Ella a veces me pide tortillas.

mee -ši šìką -ši dítá nǔù -í áma//
(misma ella pide ella tortillas a mí a-veces

200. Ella nunca me pide tortillas.

mee -ši ñà-túú tà?į šìką -ši dítá nǔù -í//
(misma ella no nunca pide ella tortillas a mí)

201. Ella nunca me pidió tortillas.

mee -ši ñà-túú tà?į nì- šíką -ši dítá nǔù -í
(misma ella no nunca completivo pedir ella tortillas a mí)

202. Ella me enseñó esta canción.

mee -ši nǐ- dá-nè?é ñá?á -ší šìi -í nàkwáa
(misma ella completivo enseñar a-uno ella a mí cómo
kwá?ą žaá -a//
va canción esta)

203. Ella me explicó el juego.

mee -ši nǐ- kačí tú?ų -ši nàkwáa da-dikɨ -í//
(misma ella completivo decir palabra ella como jugar yo)

204. Te vi ayer en el mercado.

ní- šiní ñá?à -í šii -į nǔú žǎ?u iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)
ní šiní ñá?à -í šii žò?ó núú žǎ?u iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

¿Me viste en el mercado ayer?

ní- šiní ñá?á -ą šìi -í núú žǎ?u iku -u//
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer int.)

80

Tú me viste en el mercado ayer.

ní-	šiní	ñáʔá	-į	šìi	žúʔú	núú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	tú	a	mí	en	mercado	ayer)

Él me vio en el mercado ayer.

ní-	šiní	ñáʔá	-dě	šii	-í	núú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	él	a	mí	en	mercado	ayer)

Él te vio en el mercado ayer.

ní-	šiní	ñáʔá	-dě	šii	-į	nǔú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	él	a	ti	en	mercado	ayer)

Ayer la vio en el mercado.

ni-	šiní	ñáʔá	-dě	šii	-ši	núú	žăʔu	iku
(completivo	ver	a-uno	él	a	ella	en	mercado	ayer)

Lo vi en el mercado ayer.

ní-	šini	-i	-dé	núú	zaʔu	iku
(completivo	ver	yo	él	en	mercado	ayer)

Los vi.

*ní-	siní	ñáʔá	-í	sii	-kwe-dé
(completivo	ver	a-uno	yo	a	plural-él)

Los vio.

*ní-	siní	ñaʔá	-í	sii	-kwe-dé
(completivo	ver	a-uno	usted	a	plural-él)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ñá-túú	ni-	siní	ñáʔa	-í	sii	-i	nuú	zaʔu	iku
(no	completivo	ver	a-uno	yo	a	ti	en	mercado	ayer)

El asterisco (*) indica las oraciones que no aparecen en el idioma. Los pronombres de primera y segunda persona no aparecen como sujetos cuando el complemento indirecto es pronombre de tercera persona.

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

ní-	šiní	ñáʔá	-í	šìi	-í	núú	žăʔu	iku	-ña
(completivo	ver	a-uno	tú	a	mí	en	mercado	ayer	interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

žoo	ní-	šiní	-ɨ́	nǔú	žăʔu	iku	-i
(quién	completivo	ver	tú	en	mercado	ayer	interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

tee	nándɨ́	sá-	ní-	šiní	-ɨ́	nǔú	žăʔu
(y	cuáles	cosas	completivo	ver	tú	en	mercado
iku	i						
ayer	interrogativa)						

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

tee	ndèé	ní-	šiní	ñáʔá	-ɨ́	-šìi	-í/tee	ná
(y	dónde	completivo	ver	a-uno	tú	a	mí/y	que
nduu	-ǎí							
día	interrogativa)							

210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para el)

ní-	káʔá́	ndàʔú	-dé	núù	-í	kwaá	-í	ɨ́ɨ́
(completivo	hablar	favor	él	a	mí	comprar	yo	un
mbèlú	-dé							
sombrero	él)							

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

ní-	káʔá	ndaʔú	-dé	núù	-í	kwaa	-í	ii
(completivo	hablar	favor	él	a	mí	comprar	yo	un
mbèlú	tǎtá	-dě						
sombrero	papá	él)						

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

mee	-dě	ní-	kačí	-dé	sá-	kiʔɨ́	-ɨ́	nunduá
(mismo	él	completivo	decir	él	que	ir	tú	Oaxaca)

82

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.

mee -dě ni- tá?ú číų -dé ki?ę -ę nůndùá
(mismo él completivo mandar trabajo él ir tú Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.

mee -ši ni- sakǫ́ kwéči -ši kwèndá sá-
(misma ella completivo echar culpa ella por que
nì- dú?ú -ę -ši
completivo robar tú ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

tee ná- čių šiní -ę kàda -ę -i
(y que trabajo sabes tú hacer tú interrogativa)

216. Yo no sé hacer nada.

ñá-túú tà?íį ná- čių šiní -í kada -í
(no ningún que trabajo se yo hacer yo)

217. Yo no sé nada.

ñá-túú tà?íį ná- šìní -í
(no ningún cosa sé yo)

218. ¿Sabes nadar?

šìní -ę ki?ę -ę dute -ę -á
(sabes tú ir tú nadar tú interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.

té- hwǎá šìní -dé ká?ą -dé mee -ni
(hombre Juan sabe él hablar él sólo no más
tu?ų stìlé
palabra español)

220. ¿Sabes español?

šìni -ę kǎ?ą́ -ę tǔ?ų stìlé -ą̌
(sabes tú hablar tú palabra español interrogativa)

83

221. Sé español.

šìní	-ǐ	kǎʔą̀	-ǐ	túʔụ̀	stìlé
(sé	yo	hablar	yo	palabra	español)

222. Yo no sé nadar.

zúʔú	ñà-túú	šìní	-ǐ	kíʔį̀	-ǐ	dùte	-ǐ
(yo	no	sé	yo	ir	yo	nadar	yo)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

tee	ná	nduu	nǐ	nǐʔǐ	-į̀	tŭʔụ̀	sá-	nǐ-	
(y	qué	día	completivo	encontrar	tú	palabra	que	completivo	
na-		sáá	-ǐ	-i					
de-nuevo		llegar	yo	interrogativa)					

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

tee	nása	nǐ-	nǐʔǐ	-į̀	tŭʔụ̀	sá-	
(y	cómo	completivo	encontrar	tú	palabra	que	
nǐ-	na-	sáá	-ǐ	-i			
completivo	de-nuevo	llegar	yo	interrogativa)			

225. Te lo digo para que lo sepas.

tee	kàčí	túʔù	-ǐ	kwendá	ku-naʔa	-į̀
(y	digo	palabra	yo	para	saber	tú)

226. Aprendiste español?

ní-	ku-túʔa	-į̀	tŭʔụ̀	stìlé	-ą̆̀
(completivo	aprender	tú	palabra	español	interrogativa)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ní-	dá-nèʔé	ñáʔá	šĭtą̀	-ǐ	šii	-ǐ	
(completivo	enseñar	a-uno	abuela	mi	a	mí	
kata	žuʔu	-ĭ					
cantar	boca	mi)					

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ñá-túú ní dà-neʔé ñáʔá šiṭą -í šii -í kata
(no completivo enseñar a-uno abuela mi a mí cantar
źuʔu -ǐ
boca mi)

228. Mi padre me enseñó a no robar.

tătà -í ní dá-nèʔé ñáʔá -dě šii -í sá-
(papá mi completivo enseñar a-uno él a mí que
bă dúʔù -í
no robar yo)

229. ¡Enséñame el camino!

da-ñèʔé ñáʔá šìi -í iči
(enseñar a-uno a mí camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

da-nèʔé ñáʔá šìi -í sá- nú- ndàʔa -į -ą̨
(enseñar a-uno a mí cosa tienes mano tu interrogativa)

231. Vi muchos animales en el camino.

ío bài kiti ní- šiní -í iči
(muy muchos animal completivo ver yo camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.

ní- šiní -í sá- nǐ kuu beʔe -ą̌
(completivo ver yo que completivo ser casa esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.

ní- šiní ñáʔà -í šéši mèe dii -į
(completivo ver a-uno yo comes mismo solo tú)

234. Quiero tortillas.

kwìní -í dítá
(quiero yo tortilla)

85

235. Quiero ir temprano al mercado.

kwìní	-í	neʔé	-ni	kíʔɨ̨	-í	núú	ǯáʔu
(quiero	yo	temprano	no-más	ir	yo	en	mẹrcado)

236. ¿Que quieres hacer?

tee	ná	čìụ	kwiní	-ɨ̨	kàda	-ɨ̨	-i
(y	qué	trabajo	quieres	tú	hacer	tú	interrogativa)

237. Quiero quedarme aquí.

kwìní	-í	ke-ndóo	-í	iʔa
(quiero	yo	quedar	yo	aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.

kwìní	-í	sá-	ké	-ndǒo	ì̀ʔa
(quiero	yo	que	quedar	tú	aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.

ña-túú	kwìní	-í	sá-	ké-ndǒo	mee	-ɨ̨	ì̀ʔa
(no	quiero	yo	que	quedar	solo	tú	aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.

té-	hwǎá	kwìní	-dé	ke-ndóo	-í	beʔe	-dé	ní	kùu
(hombre	Juan	quiere	él	quedar	yo	casa	él	completivo	ser)

241. Juan no quería que yo me quedara.

té-	hwǎá	ñá-túú	kwìní	-dé	ke-ndóo	-í	-ní-	kùu
(hombre	Juan	no	quiere	él	quedar	yo	completivo	ser)

242. Me prometiste una manzana.

ní-	kačí	-ɨ̨	sà	táší	-ɨ̨	¨ɨ̨	masaná
(completivo	decir	tú	que	dar	tú	una	manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

ní-	kačí	-ɨ̨	sà-	táší	-ɨ̨	¨ɨ̨	masaná	ní	kùu
(completivo	decir	tú	que	dar	tú	una	manzana	completivo	ser)

86

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.

ní- kačí -ɨ̨ sǎ- ká-ndèka ña?a -ɨ̨ kǐ?ɨ̨ núndùá
(completivo decir tú que llevar a-uno tú ir Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?

sà-ndáá iní -ɨ̨ žǎ-ndìòší -ą̌
(crees tú Dios interrogariva)

246. Creo que él se fué con Juan.

žú?ú sání ìní -í sé- méé -dě kwá?ą̨ ndi?ɨ -dé té- hwǎá
(yo pienso yo que mismo él va con él hombre Juan)

247. Dudo de que venga Juan.

úú tú?ų̨ sàni iní -í nůu kíši té- hwǎá
(dos palabras pienso yo si venir hombre Juan)

No dudo de que venga Juan.

ñá-túú sàni iní -í sá- bà- kíší tě- hwǎá
(no pienso yo que no venir hombre Juan)

248. Dudo de su promesa.

úú tú?ų̨ sàni iní -í tú?ų̨ kà?ą̨ -dé
(dos palabras pienso yo palabras habla él)

249. No creo en su promesa.

ñá-túú sà-ndáá iní -í tú?ų̨ kà?á -dé
(no creo yo palabra habla él)

250. No creo lo que dijo.

ñá-túú sàndáá iní -í tú?ų̨ ní- kačí -dé šii -í
(no creo yo palabra completivo decir él a mí)

251. No sé quién viene.

ñá-túú šìní -í žoo béši
(no sé yo quién viene)

87

252. ¿Sabes quién no viene?

tee	šìní	-ɨ̨	žòo	bá	kíší	-ą̌
(y	sabes	tú	quién	no	venir	interrogativa)

253. No sé quién vino.

ñá-túú	šìní	-í	žoo	ní-	kiši
(no	sé	yo	quién	completivo	venir)

254. No sé quién va a venir.

ñá-túú	šìní	-í	žoo	kiši
(no	sé	yo	quién	venir)

255. No sé adónde va.

ñá-túú	šìní	-í	ndèé	kɨ̀ʔɨ̨	-dé
(no	sé	yo	dónde	ir	él)

256. No sé por qué vino.

ñá-túú	šìní	-í	ná-	kwèndá	ní-	kiši	-dé
(no	sé	yo	por	qué	completivo	venir	él)

257. No sé de dónde vino.

ñá-túú	šìní	-í	ndèé	ñuú	ní-	kiši	-dé
(no	sé	yo	dónde	pueblo	completivo	venir	él)

258. No sé cómo arreglar la puerta.

ñá-túú	šìní	-í	nása	ndadúʔa	-í	žu-žèʔe
(no	sé	yo	cómo	componer	yo	puerta)

259. No sé qué vende Juan.

ñá-túú	šìní	-í	ná-	díkó	tɛ̃-	hwǎá
(no	sé	yo	de-nuevo	vende	hombre	Juan)

260. Yo no sabía que venías.

žúʔú	ñá-túú	šìní	-í	sá-	běši	-ɨ̨
(yo	no	sé	yo	que	vienes	tú)

88

261. No supe quién vino.

ñá-túú ní- nìʔí -í túʔụ žoo ní- kiši
(no completivo encontrar yo palabra quién completivo venir)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ní- ku-naa -í na- kadɨ -í žu-žèʔe
(completivo olvidar yo de-nuevo cerrar yo puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ní- ku-naa -í sá- bítą̀ nà- sáá -ą́
(completivo olvidar yo que hoy de-nuevo llegar tú)

264. Olvidé su nombre.

ní- na- kwa-naa -í dɨ̀u -dé
(completivo de-nuevo olvidar yo nombre él)

265. ¿Qué olvidaste?

tee ꞌá- ní- ku-naa -ą́ -i
(y qué completivo olvidar tú interrogativa)

266. ¿De qué te olvidaste?

ná- kúú să- nĭ- ku-naa -ą́ -i
(que es cosa completivo olvidar tú interrogativa)

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ndàku tɨ́-laá -ą̀ ndábá šìka -dɨ
(puede pájaro ese volar lejos animal)

268. Ese pájaro no puede volar.

ñá- ndákú tɨ̃-laá -ą̃ ndaba -dɨ
(no puede pájaro ese volar animal)

269. No puedo subirme al árbol.

ñá- ndákù -í kaa -í dɨ́kɨ́ žutụ
(no puedo yo subir yo arriba árbol)

89

270. No pude entrar en la casa, por que la puerta estaba cerrada.

ñá́-túú	ní-	ndàku	-í	ndí?u	-í	be?é	čii
(no	completivo	poder	yo	entrar	yo	casa	porque
ndèdí	žu-že?e						
cerrada	puerta)						

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

tee	ndaku	-i̱	tě?ndé	-i̱	žǔte	ò̌ré	ná-
(y	poder	tú	pasar	tú	río	cuando	de nuevo
ndùu	lí?li	ndute					
estar	chiquito	agua)					

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

šìní	-í	tee	-í	lètrá	diko	ñá-túú	nǎ-	tee
(sé	yo	escribir	yo	letra	pero	no	que	escribir
-í	čii	ñá-túú	làpí	-í				
yo	porque	no	lápiz	mi)				

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kwìní	-í	kaa	-i	díkí	žútu̱	-ą̌	diko	ñá-	ndáku̱	-i
(quiero	yo	subir	yo	arriba	árbol	ese	pero	no	puedo	yo)

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

ndaku	-í	kaa	i	díkí	žutu̱	-ą̌	dìkó	ni	
(puedo	yo	subir	yo	arriba	árbol	ese	pero	no más	
sá-	ñá-túú	kwìní	-í						
que	no	quiero	yo)						

275. Tengo que trabajar.

da-kwitíí	kàda	čiu̱	-í
(preciso	hacer	trabajo	yo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

iku	ní-	kide	čìu̱	bi?i	-í
(ayer	completivo	hacer	trabajo	mucho	yo)

90

277. Tienes que trabajar.

da-kwɨtíí kàda čiụ -ị́
(preciso hacer trabajo tú)

278. Hay que quemar la basura.

šíni ñuʔu -ši kaʔmi -o mìʔi
(necesario ella quemar nosotros basura)

279. Va a haber que quemar la basura.

kaʔmi -o mìʔi ke-saʔa -ši
(quemar nosotros basura empezar ella)

280. No me gusta que te vayas.

ñá-túú tàʔą́ iní -í kee -ị́ kǐʔị́ -ị́
(no gusta yo salir tú ir tú)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

tee da-ndàku iní -ị́ sà- kádá čìụ -o
(y acordar tú que hacer trabajo nosotros)

282. No me gusta esa gente.

ñá-túú tàʔą́ iní -í ñážiu -ą̨́
(no gusta yo gente esa)

No me gusta esa comida.

ñá-túú tàʔą́ iní -í komìdá -ą̨́/
(no gusta yo comida esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.

ndaku iní -ị́ nà-tiʔu -ị́ beʔe
(acordar tú barrer tú casa)

284. Me preguntó qué quería yo.

ní- šíką́ túʔú -dě núù -í núu ná- kwìní -í
(completivo preguntar palabra él a mí si qué quiero yo)

91

285. Siempre pienso en mi familia.
duką -ni ñù?uinĺ -ĺ kwe- famìllá -ĺ
(así no- más pienso yo plural familia mi)

286. Mañana pienso salir temprano.
sàni inĺ -ĺ sá- nè?é kee -ĺ teę́
(pienso yo que temprano salir yo mañana)

287. No sé cuál quiere.
ñá-túú šìnĺ -ĺ ndĕda kàa sá- kwìnĺ -dé
(no sé yo cuál es cosa quiere él)

288. Acostumbro levantarme temprano.
ne?é ndá-kŏo -ĺ čii duką tà?į̄ ní- káą -ĺ
(temprano levanto yo porque así necesario completivo acostumbrar yo)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ñá- kăą -ĺ kašĺ -ĺ komìdá ìó i?a
(no acostumbro yo comer yo comida hay aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
ní- dá- kăą ña?a -dĕ nda-kóo né?é -dé
(completivo causativo acostumbrar a-uno él levantar temprano él)

291. Hoy empiezo a sembrar.
bitą ngwíta -ĺ čì?ì -ĺ tatá
(hoy empezar yo echar yo semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.
iku ní- ngwíta -ĺ čí?ì -ĺ tatá
(ayer completivo empezar yo echar yo s illa)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
teę́ ngwíta -ĺ čì?ì -ĺ tatá
(mañana empezar yo echar yo semilla)

92

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

bitą ke-saʔa bìko ñuú
(hoy empezar fiesta pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.

bitą da- ndi̱ʔi̱ -í čiʔi -í tatá
(hoy causativo terminar yo echar yo semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.

iku ní- dá- ndíʔì -í ní- čiʔi -í tatá
(ayer completivo causativo terminar yo completivo echar yo semilla)

297. Mañana voy acabar de sembrar.

teé̱ da- ndi̱ʔi -í sá- číʔì -í tatá
(mañana hacer terminar yo que echar yo semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.

bitą ku-ndeku -ká -í čiʔi -í tatá
(hoy estar más yo echar yo semilla)

299. Ayer seguí sembrando.

iku ní- čiʔi -ká -í tatá
(ayer completivo echar más yo semilla)

300. ¡Siga el camino!

žòʔǒ ka-nj̃ikú̱ -ni -i̱ ì̱či -á̱
(tú seguir no-más tú camino ese)

301. Fui a verlo a su casa.

ní- sá- ndéʔè -í -dé núú béʔé -dĕ̱
(completivo ir ver yo él a casa él)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?

sa- ní- sáʔá̱ -i̱ ì̱i̱ šito núndùá -ă̱
(ya completivo ir tú una vez Oaxaca interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

tee ná- kwèndá ñá-túú ní sà?ą̀ nj̃ò?ó -i
(y por qué no completivo ir ustedes interrogativa)

304. Viene todos los días a buscar caballos.

nj̃aa nduu kìši -dé ná- ndùku -dé kwàžú
(todos días viene él de-nuevo buscar él caballos)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

kwa-sàá tį̈ -į̀ tìči -á̰
(subir agarrar tú aguacate ese)

306. Ven a ayudarme.

ta- kìši či-ndee ña?a -į̀ šii -í
(proceso viene ayudar a-uno tú a mí)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

né?é či-ndee ñà?a -į̀ šii -í ná- ɗa- kwido búřu
(venir ayudar a-uno tú a mí que causativo cargar burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ní- ke-ndóo kwe- dé?è -í ndèé -kwe-ši be?e
(completivo quedar plural hijo mi cuidar ellos casa)

309. ¡Baja a recogerlo!

ta- nùu na- da- taká -į́
(proceso bajas que causativo amontonado tú)

310. Salió de la casa a saludarme.

be?e ní- kee -dé ní- dá- ndá-kŏo bá?a
(casa completivo salir él completivo causativo saludar bien
ña?a -dĕ šii -í
a-uno él a mí)

94

311. Estoy por ir al mercado.

sa- ñù?u iči naá -í kí?ɻ -í núú žǎ?u
(ya estoy-en camino entonces yo ir yo a mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

sa- nù?u iči naá -í sá- kì?ɻ -í núú
(ya estoy en camino entonces yo que ir yo a
žǎ?u ni- kùu/tee ní- ke-ndóo -í be?e
mercado completivo ser/ y completivo quedar yo casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.

bitą ngwíta -í kada čìų -í
(hoy comenzar yo hacer trabajo yo)

314. Dejo aquí la canasta.

ní- dá- ndǒo -ši žíká i?a
(completivo causativo dejar ella canasta aquí)

315. Dejó abierta la puerta.

ní- sata nj̃ií -dé žu-že?e
(completivo dejar abierto él puerta)

316. Déjalo entrar.

daña na- kí?u -dé
(dejar que entrar él)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ní- kide čìų -ni -dé kwěi kù?ú -dé
(completivo hacer trabajo no-más él aunque enfermo él)

318. Trabajó todos los días.

ndɨ-nj̃âa nduu ní- kide čìų -dé
(todos días completivo hacer trabajo él)

95

319. Hace un año que no trabajo.

sa-	ní-	kuu	ɨ̨	kwíá	sǎ-	ñà-túú	kìde	čiụ	-í
(ya	completivo	estar	un	año	que	no	hago	trabajo	yo)

320. No trabajo desdę ayer.

ndéé	iku	ñá-túú	-kǎ	ní-	kìde	čiụ	-í
(hasta	ayer	no	más	completivo	hacer	trabajo	yo)

321. Este año trabajé mucho.

kwíá	bitą	ní-	kide	čìụ	bi?i	-í
(año	hoy	completivo	hacer	trabajo	mucho	yo)

322. Estoy trabajando desde ayer.

ndéé	iku	ní-	ngwíta	-í	kídé	čìụ	-í
(hasta	ayer	completivo	empezar	yo	hago	trabajo	yo)

323. Esta mañana trabajé mucho.

bitą	né?é	ní-	kide	čìụ	bi?i	-í
(hoy	tempṛano	completivo	hacer	trabajo	muchó	yo)

324. Siempre trabajo de tarde.

mee	-ni	sà-kwaa	kide	čiụ	-í
(mismo	no-más	tarde	hago	trabajo	yo)

325. Mañana trabajo.

teé	kada	čìụ	-í
(mañana	hacer	trabajo	yo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)

kada	čìụ	-į́	bitą	-ñǎ
(hacer	trabajo	tú	ahora	interrogativa)

327. ¿Trabajarás? (mañana)

kada	čìụ	-į́	teé	-ñǎ
(hacer	trabajo	tú	mañana	interrogativa)

96

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

bitạ	kada	čìụ	tuku	-í
(hoy	hacer	trabajo	otra-vez	yo)

329. Juan ya está trabajando.

sama	kìde	čiụ	té-	hwǎá
(ya	hace	trabajo	hombre	Juan)

330. ¡Empieza a trabajar!

ngwíta	kada	čìụ
(empezar	hacer	trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

ní-	ku-kaʔạ	núù	-í	čii	ñá-túú	ní-
(completivo	pena	a	mí	porque	no	completivo

kù-žáčí	-í	či-ndeè	-í	-dé
estar-tiempo	yo	ayudar	yo	él)

332. Este árbol se va a caer pronto.

taạ́	-ná	nduá	žutụ	-a
(tiempo	poco	caer	árbol	este)

333. El árbol se cayó.

ní-	nduá	žutụ	-ạ̌
(completivo	caer	árbol	ese)

334. Se me hinchó el pie.

ni-	čiʔi	čuʔụ	-ši	saʔà	-í
(completivo	echar	hinchazón	ella	pie	mi)

335. Tengo el pie hinchado.

ní-	dá	néñú	-ší	sǎʔà	-í
(completivo	causativo	hinchar	ella	pie	mi)

336. Me ensucié la camisa con lodo.

ní- ku-nde?e dú?nù -í ní- dá-
(completivo ensuciar camisa mi completivo causativo
tɨ̱ɨ̱ -í ndé?žú
pegar yo lodo)

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ní- ku-nde?e dú?nù -í ní- tɨ̱ɨ̱ ndé?žú
(completivo ensuciar camisa mi completivo pegar lodo)

338. El fuego arde bien.

kàžú bá?a ñu?ú
(arde bien lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

kàžú be?e ɨ̀
(quema casa tu)

340. Quemé las tortillas.

ní- sa?mí -í dítá
(completivo quemar yo tortillas)

341. Las tortillas se quemaron.

ní- kážú dítá
(completivo quemar tortillas)

342. Las tortillas están quemadas.

ní- kuu ti-ɾ̃ùɰ́ dítá
(completivo estar quemada tortilla)

343. Me duele la cabeza.

kì̀de ú?ú -ši dɨ̃kɨ̀ -í
(hace doler ella cabeza mi)

98

344. Mi hijo se enfermó.

ní- ku?ú dé?è -í
(completivo enfermar hijo mi)

345. Mi hijo está enfermo.

kù?ú dé?è í-
(enfermo hijo mi)

346. Estoy enfermo.

kù?ú -í
(enfermo yo)

347. Estuve enfermo.

ní- ku?ú -í
(completivo enfermo yo)

348. Mi tía se murió.

ní- ší?í didí -í
(completivo morir tía mi)

349. Ese hombre está muerto.

ní- ší?í tée -ą̌
(completivo morir hombre ese)

350. Juan se ríe mucho.

té- hwǎá mee -ni sàkú -dé
(hombre Juan mismo no-más ríe él)

351. Juan se ríe de ti.

sàkú ndeé ñá?á tě- hwǎá šii -į̌
(ríe hasta a-uno hombre Juan a ti)

352. A ese hombre lo mataron ayer.

diu tée -ą̌ ní- sa?ni -kwe-dé iku
(sí hombre ese completivo matar ellos ayer)

99

353. Me cansé en la subida.

ní- šàú -í núú ni- nene -í -ą̈

(completivo cansar yo donde completivo salir yo allá)

354 Ahora estoy cansado.

ní- šàú -í bitą

(completivo cansar yo hoy)

355. El caballo se cansó.

sa- ní- šàú kwàžú

(ya completivo cansar caballo)

356. El caballo está cansado.

ní- šàú kwàžú

(completivo cansar caballo)

357. Cansó al caballo.

ní- dá- šàú -dé kwàžú

(completivo causativo cansar él caballo)

358. María está adormeciendo al nene.

tá- màříá dá- kùdú -ši dé?e

(mujer María causativo dormir ella nene)

359. María se durmió.

ní- šídí tá- màříá

(completivo dormir mujer María)

360. María hizo dormir al nene.

tá- màříá ní- dá- kùdú -ši dé?e

(mujer María completivo causativo dormir ella nene)

361. Juan va a agrandar la casa.

té- hwǎá ndada kà?nu -dé be?e

(hombre Juan hacer grande él casa)

100

362. Juan va a achicar la casa.

té- hwǎá ndada lí?li -dé be?e
(hombre Juan hacer chico él casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

ndɨ-tá?ą́ kwíá ndádá kà?nu té- hwǎá be?e
(cada año hace grande hombre Juan casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

ža?a òřé ná- kǔči -ši čii kùu tɨ-kwe?é -ši
(chile cuando que madurar ello porque es rojo ella)

365. Juan blanqueó la casa.

té- hwǎá ní- ndada kwìšį́ -dé be?e
(hombre Juan completivo hacer blanco él casa)

366. La olla es negra.

kɨ́dɨ tuų́
(olla negra)

367. El humo enegreció la olla.

ñú?má nǐ- kide tuų́ -ši kɨ́dɨ
(humo completivo hacer negra ella olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

té- lǐ?li -a màñá -dé bitą́ diko ku- bá?a
(hombre chico este malo él ahora pero ser bueno
iní -dé ná- kwè?nu -dé
corazón él que crecer él)

369. Juan me hizo reir.

té- hwǎá ní- dá- kwèkú ñá?á -dĕ ʂii -í
(hombre Juan completivo causativo reir a-uno él a mí)

101

370. Agujereé la tabla.
ní- kaa̱ -ĺ žaú bítú
(completivo abrir yo agujero tabla)

371. La tabla está agujerada.
nj̃ĺí žaú bítú
(abierto agujero tabla)

372. Enlodé la canasta.
ní- dá- t̃ɨ̱ -ĺ ndéʔžú žìká
(completivo causativo pegar yo lodo canasta)

373. La canasta está enlodada.
ní- kuu ndéʔžú žìká
(completivo estar lodo canasta)

374. Enlodé el asa de la canasta.
ní- dá- t̃ɨ̱ -ĺ ndéʔžú lõʔo žiká
(completivo causativo pegar yo lodo asa canasta)

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ndèé ndéʔžú lõʔo žiká
(pegado lodo asa canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.
ní- kuu ndéʔžú lõʔo žiká
(completivo estar lodo asa canasta)

377. Mi perro se murió.
ní- šíʔí iná -ĺ
(completivo morir perro mi)

378. Juan mató mi perro.
té- hwã́á ní- saʔni -dé iná -ĺ
(hombre Juan completivo matar él perro mi)

379. Juan hizo matar mi perro.

té- hwǎá ní- kide -dé ní- šíʔí iná -í
(hombre Juan completivo hacer él completivo morir perro mi)

380. Él me hizo matar al perro.

mee -dě ní- kide -dé ní- saʔni -í iná
(mismo él completivo hacer él completivo matar yo perro)

381. Él me obligó a matar al perro.

mee -dě ní- kide žika -dě ní-
(mismo él completivo hacer obligación él completivo
saʔní -í iná
matar yo perro)

382. Yo traje la leña.

žúʔú néʔè -í ndukú béši
(yo traer yo leña viene)

383. Me hizo traer la leña.

mee -dě ní- kide -dé néʔè -i ndukú kwá-ndiši
(mismo él completivo hacer él traer yo leña regresar)

384. María calentó el agua.

tá- màříá ní- kide bìdí -ši ndute
(mujer María completivo hacer tibia ella agua)

385. El agua está caliente.

iʔni ndùte
(caliente agua)

386. ¡No arrugues este trapo!

bá- ndádá čì-ndíži -ị̀ tì-káʔndú -a
(no hacer arrugar tú trapo este)

103

387. El trapo está arrugado.
ní- nduu či-ndíži ti-ká?ndú
(completivo ponerse arrugó trapo)

388. María lavó los platos.
tá- màříá ní- na-kete -ši kó?ó
(mujer María completivo lavar ellos plato)

389. Los platos están lavados.
sá- ní- ndoo kó?ó
(ya completivo limpio plato)

390. Juan cerró la puerta.
té- hwǎá ní- na- kadɨ -dé žu-žè?e
(hombre Juan completivo de-nuevo cerrar él puerta)

Juan abrió la puerta.
té- hwǎá ní- na- káą́ -dé žu-žè?e
(hombre Juan completivo de-nuevo abrir él puerta)

391. La puerta se cerró.
ní- na- ndédɨ žu-žè?e
(completivo de-nuevo cerrar puerta)

La puerta se abrió.
ní- na- káą́ žu-žè?e
(completivo de-nuevo abrir puerta)

392. La puerta está cerrada.
ndèdɨ žu-žè?e
(cerrada puerta)

La puerta está abierta.
nʃíí žu-žè?e
(abierta puerta)

104

393. El caballo está corriendo.
šìnu kwažú
(corre caballo)

394. Juan está haciendo correr el caballo.
té- hwǎá dá- kùnu -dé kwàžú
(hombre Juan causativo correr él caballo)

395. Juan se sentó.
ní- ngóo té- hwǎá
(completivo sentar hombre Juan)

396. Juan sentó el niño en la mesa.
té- hwǎá ní- sa- nu-kóo -dé té- lǐʔli
(hombre Juan completivo causativo sentar él hombre chico
-a -núú mèsá
este encima mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
itú -a ní- čiʔi kwe- ʤéʔè -í
(milpa esta completivo echar plural hijo mí)

398. Llegó cantando.
ta- šìta žuʔu -dé ní- ndešìo
(proceso canta boca él completivo llegar)

399. Pasó silbando.
ta- dà- kaʔą́ -dé sìlbátú ní- žáʔa
(proceso causativo toca él silbato completivo pasar)

400. Pasó sin verme.
ní- žáʔa -dé/tee ñá-túú ní- šìní ñáʔá -dě
(completivo pasar no completivo ver a-uno él)

401. Llegó cansado.
ní- na- sáá -dé diko ní- šàú -dé
(completivo de-nuevo llegar él pero completivo cansar él)

105

402. Se rio hasta caerse.

ní- sákú -dé ní- ku-nee -dé/ tee ní- ndua -dé
(completivo reir él completivo desmayar él y completivo caer él)

403. Trabaja sin ganas.

ñá-túú ìó iní -dé kídé čìų -dé
(no hay corazón él hace trabajo él)

Trabaja con ganas.

ìó iní -dé kídé čìų -dé
(hay corazón él hace trabajo él)

404. Vino a pie.

šìka sa?a -dé ní- kešìo
(anda pie él completivo llegar)

405. Vino a caballo.

kwàžú žódó -dě ní- kešìo
(caballo monta él completivo llegar)

406. Salió con sombrero.

ñù?u -dé mbèlú ní- kee
(está-adentro él sombrero completivo salir)

Salió sin sombrero.

ñá-túú mbèlú ñú?ú -dě ní- kee -dé
(no sombrero está-adentro él completivo salir él)

407. Trabaja apurado.

ío ndí?ı iní -dé kídé čìų -dé
(muy apurado corazón él hace trabajo él)

408. Lo amarró apenas.

ičí ní- dá- kútú -dě
(apenas completivo causativo amarrado él)

106

409. Lo amarró con dificultad.

ío ní- ndoʔo -dé ní- dá- kútú -dě
(mucho completivo sufrir él completivo causativo amarrado él)

410. Me llamó a gritos.

ní- kana sáá -dé ní- kana ñaʔa -dě
(completivo gritar él completivo llamar a-uno él)

411. ¡Habla en voz alta!

káʔą́ níʔi
(hablar fuerte)

¡Habla en voz baja!

kwèé -ni káʔą́ -į́
(despacio no-más hablar tú)

412. Mantén el mecate tirante.

kwita ka-ndeé -į́ žòʔo na- kwita tuų́ -ši
(mantener jalar tú mecate que mantener firme ello)

Mantén el mecate firme.

na-bìí ko-tiį́ -į́ žòʔo bá- dá- kàndá -į́
(quieto agarrar tú mecate no causativo mover tú)

413. Mantén el brazo rígido.

ka-neʔe tuų́ ndaʔa -į́
(tener rígido mano tú)

Mantén el brazo flojo.

ka-neʔe tažá ndaʔa -į́
(tener flojo mano tú)

414. Camina en línea recta.

kaka ndáá
(caminar derecho)

107

415. ¡Siéntate derecho!
koo ndáá -i̱
(sentar derecho tú)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
níʔi ní- sáʔa -dé žúú
(recio completivo arrojar él piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.
ñá-túú níʔi ni- sǎʔa -dé žúú
(no recio completivo arrojar él piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
kùnú bíʔi nì- kɨ́ʔu iñu sáʔà -í
(hondo muy completivo entrar espina pie mi)

La espina se me clavó superficialmente.
ñá-túú ní- kɨ̀ʔu kùnú iñu sáʔà -í
(no completivo entrar hondo espina pie mi)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
bi-bii da-kàa nuu -i̱ žúkú nǔú kùʔú
(suavidad frotar tú medicina encima herida)

¡Frota la herida con energía!
níʔi da-kàa nuu -i̱ zúkú nǔú kùʔú
(recio frotar tú medicina encima herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
kwèé kwèé kwita ndo-neʔe kùstálí
(despacio despacio mantener levantar costal)

¡Levanta el costal de una vez!
ndo-neʔe duu̱ kùstálí
(levantar de-una-vez costal)

108

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
bá- ná- kàdɨ́ ní?i -ɨ̨ žù-že?e
(no-de-nuevo cerrar fuerte tú puerta)

421. De día puedo caminar rápido.
nduu ndàku -í šíká ndɨ̌?ɨ -í
(día puedo yo caminar rápido yo)

422. De noche tengo que caminar despacio.
tee niú čii dakwɨ̌tɨ̌ kàka kwee -í
(y-noche porque preciso caminar despacio yo)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
té- hwǎá sá- kɨ̌?ɨ -dé ɨ̈ɨ̨ žo?o kùu
(hombre Juan ya pone él un mecate continuativo
-ši sinʃú -dé
ello cinturón él)

424. ¿De qué murió tu tío?
tee nása ní- kuu ní- šɨ̌?ɨ́ ditó -í
(y cómo completivo ser completivo morir tío tu
-í
interrogativa)

425. Murió de viruela.
ní- šɨ̌?ɨ́ -dé kwé?é ndɨ̌?zɨ̌ tè?žú
(completivo morir él enfermedad grano podrido)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
tee ndèé dau žá?u žiká -a -i
(y cuánto cuesta canasta esta interrogativa)

427. Cuesta un peso.
ɨ̈ɨ̨ pèsú žá?u -ši
(un peso cuesta ella)

109

428. ¿Cuánto pesa ese costal? tal?

tee ndèé dau bée kùstálí -ą̌ -i
(y cuánto pesa costal este interrogativa)

429. Pesa diez kilos.

bée -ši úší kǐlú
(pesa ella diez kilos)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

ké?ndé žo?o -a ndi?i žučí
(cortar mecate este con cuchillo)

431. ¡Rómpelo con la mano!

da- ndaba ndi?i nda?a -i
(causativo romper con mano tú)

432 ¡Átalo con este mecate!

da- kùtu ndi?i žo?o -a
(causativo amarrado con mecate este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?

tee nása ka-ne?e -į ndùkú nú?ú -i
(y cómo llevar tú leña regresar interrogativa)

434. La voy a llevar con el burro.

ndèka -í bǔru kwido -di ndúkú
(traigo yo burro cargar animal leña)

435. ¿En qué viniste del pueblo?

tee ná- ñú?ú -į běši ndéé ñuú -i
(y que está-adentro tú vienes hasta pueblo interrogativa)

436. Vine en camión.

karú ñú?u -í bési
(carro adentro yo vengo)

110

437. Vine en mula.

ɨɨ̰ kɨtɨ ndee žǒdo -í béši
(una mula monto yo vengo)

438. Las canastas se hacen de palma.

ndɨʔɨ ñúú kwǎʔa žiká
(con palma hace canasta)

439. Las ollas se hacen de barro.

ndɨʔɨ ñuʔu kɨ̀di kwáʔa kɨ́dɨ
(con barro hace ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!

da- čitú kɨ́dɨ ndute
(causativo lleno olla agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!

kada dɨ̃ɨ̰ dité žutṵ -ą̰̃ ndɨʔɨ sáʔá -ši
(hacer aparte rama árbol ese con pie ella)

442. No golpees la olla con el palo.

bá- kání ɨ̰ ndɨ̃ʔɨ žutṵ -á̰ kɨ̌dɨ
(no pegar tú con palo esa olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

tee ǒ̌ré tábá -kwè-dé ndóʔo/ tee dàka -kwe-dé
(y cuando sacan ellos adobe y mezclan ellos
páhá ndɨʔɨ ndéʔžú
paja con lodo)

444. Vino con Juan.

ní- kiši -dé ndɨʔɨ té- hwǎá
(completivo venir él con hombre Juan)

111

445. Vino con mi amigo.
ní- kiši -dé ndi-ʔi amìgú -í
(completivo venir él con amigo mí)

446. Vino conmigo.
ní- kiši ndi-ʔi ña ʔa -dě šii -í
(completivo venir con a-uno él a mí)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
té- hwǎá ndi-ʔi té- pèlú kídé čiu hundú -kwe-dé
(hombre Juan con hombre Pedro hacen trabajo juntos ellos)

448. ¿Cuántas veces viniste?
tee ná-da ʔa šito ní- kiši -i
(y cuántas veces completivo venir tú interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
tee ndèé nú-kǒo té- lǐ ʔli -i
(y dónde sentado hombre chico interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.
nù-kóo -dé nda- núù -í
(sentado él hacia enfrente mí)

Está sentado detrás de mí.
nù-kóo -dé ndâ- sátă -í
(sentado él hacia atrás mí)

Está sentado adelante de mí.
ndéé núú -kǎ -ši núú nú-kǒo -í nú-kǒo -dé
(hasta adelante más ella adelante sentado yo sentado él)

Está sentado junto a mí.
dìñi -í nú-kǒo -dé
(junto mí sentado él)

112

451. Mi papá entró a la casa.
tǎtǎ -í kwá-ndɨ?u -dé be?e
(papá mi entra él casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
tee ndɛ̀ɛ́ kwá-ngɨ?u tǎtá -į́ -í
(y dónde entró papá tu interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.
ní- kee tǎta -í be?e
(completivo salir papá mi casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
tee ndɛ̀ɛ́ ní- kee tǎtá -į́ -í
(y dónde completivo salir papa tu interrogativa)

455. El gato se subió al árbol.
kwá-saá mǐčǐ díkɨ́ žutu̧
(sube gato arriba árbol)

456. El gato bajó del árbol.
ní- nuu mǐčǐ díkɨ́ žutu̧
(completivo bajar gato arriba árbol)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
ní- čí?i -dé dí?ú̧ pùsá -dé
(completivo echar él dinero bolsillo él)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
ní- taba -dé dí?ú̧ pùsá -dé
(completivo sacar él dinero bolsillo él)

459. Juan salió por la puerta.
té- hwǎá ní- kee -dé ndà- žu?u žɛ?e
(hombre Juan completivo salir él por boca puerta)

113

460. Juan se cayó en el pozo.
té- hwǎá ní- ngau ni?nu -dé doko
(hombre Juan completivo caer entre él pozo)

461. Juan se sentó en la silla.
té- hwǎá ní- ngóo -dé núú s̃ĩlé
(hombre Juan completivo sentar él encima silla)

462. Juan se sentó en el suelo.
té- hwǎá ní- ngóo -dé núú ñú?ú
(hombre Juan completivo sentar él encima suelo)

463. Juan se cayó del techo.
té- hwǎá ní- ngaba -dé díkɬ bé?é
(hombre Juan completivo caer él arriba casa)

464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)
té- hwǎá ní- ngau ndodo -dé díkɬ bé?é
(hombre Juan completivo caer encima él arriba casa)

465. Juan viene de Oaxaca.
núndùá ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(Oaxaca completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene del pueblo.
ñuú ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(pueblo completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene de la milpa.
núú ìtú ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(en milpa completivo salir hombre Juan regresa él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ña-túú kwă-ndiši ndá- iči té- hwăá/ čii iči
(no regresa por camino hombre Juan porque camino
núú ìtú kwá-ndiši -dé
en milpa regresa él)

467. Juan se cayó en el río.

té- hwăá ní- nduá -dé šitɨ žúte
(hombre Juan completivo caer él dentro río)

Juan se cayó en el agua.

té- hwăá ní- nduá niʔnu -dé ndute
(hombre Juan completivo caer entre él agua)

468. Juan se tiró al río.

té- hwăá ní- ngáu tùu -dé šitɨ žúte
(hombre Juan completivo caer acostado él dentro río)

469. Juan se está bañando en el río.

té- hwăá šíčí -dě šitɨ žúte
(hombre Juan baña él dentro río)

470. Vayamos hasta el río.

čí- ná- kiʔɻ -ó nděé žúte
(hacer que ir nosotros hasta río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

té- hwăá ní- sáá -dé ndéé núú béʔe -ɨ/
(hombre Juan completivo llegar él hasta en casa mi
čii ñá- ní- kwìnɨ́ -ká -dé kaka -dé
porque no completivo querer más él caminar él)

472. Juan anduvo por mi casa.

té- hwăá ní- šika kuu -dé núú béʔe -ɨ
(hombre Juan completivo andar vuelta él en casa mi)

115

473. Juan vino por el lado del río.

té hwǎá ní- kiši -dé ndàa na-kwǎa kàa žúte
(hombre Juan completivo venir él por como queda río)

474. En medio del camino hay una piedra grande.

kwadaba iči kà-tuu ɨ̈ɨ̨ žúú káʔnú
(medio camino tirado una piedra grande)

475. Al costado del camino hay árboles.

šii šíʔnu žutu̧ dɨ̃ñɨ̀ iči
(plural sembrado árboles costado camino)

476. El centro del comal está quebrado.

kwádaba šió žíʔí kwĩñú
(medio comal tiene raja)

477. Hay una mosca en el centro del comal.

kwádaba šió ndèé ɨ̈ɨ̨ čúkú̧
(medio comal pegada una mosca)

478. El comal se partió por el medio.

ní- kée daba ndáá šió
(completivo partir medio derecho comal)

479. Juan es el de enmedio. (de esos tres hombres que se acercan)

té- hwǎá kúú tɛ̌e ñuʔu kwádaba
(hombre Juan es hombre está-adentro medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

na- čiʔi -o tatá ndàa dɨ̃ñɨ̀ beʔe šio duʔa
(que echar nosotros semilla por costado casa lado así)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

tee čiʔi nǰoʔó tatá žuʔu ìči -á̧
(y echan ustedes semilla orilla camino interrogativa)

482. El hombre salió.

ní- kee tée -ą̌

(completivo salir hombre ese)

483. El hombre está borracho.

šǐni tée -ą̌

(borracho hombre ese)

484. El hombre que salió estaba borracho.

šǐni tée ní- kee -ą̌ ní- kùu

(borracho hombre completivo salir allá completivo ser)

485. El hombre salió borracho.

šǐni tée -ą̌ ní kee -dé

(borracho hombre ese completivo salir él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

šǐni tée -ą̌ ní- šiní -í -dé

(borracho hombre ese completivo ver yo él)

487. Encontré borracho al hombre.

šǐni tée -ą̌ ní- na- ní?ì -í -dé

(borracho hombre ese completivo de-nuevo encontrar yo él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ní- kiši -í ndi?i tée šíni -ą̌

(completivo venir yo con hombre borracho ese)

489. De los hombres que estaban borrachos ¿cuál salió?

tee ndèé da-kàa kwe- tée ki?u šǐ-ndeku -ą̌ ní-

(y cuál-es plural hombre borracho están allí completivo

kee -i

salir interrogativa)

117

490. El hombre mató al perro.

tée -ą̌ ní- sa˨ni -dé iná
(hombre ese completivo matar él perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

iná tį́ -dɨ́ tě̌e -ą̌ ní- kùu
(perro agarra animal hombre ese completivo ser)

492. El perro me estaba mordiendo.

iná tį́ ñà˨a -dɨ́ šii -í ní- kùu
(perro agarra a-uno animal a mí completivo ser)

493. El hombre mató el perro que lo estaba mordiendo.

tée -ą̌ ní- sa˨ni -dé iná kɨ́tɨ́ tį́
(hombre ese completivo matar él perro animal agarra
ña˨a šii -dé ní- kùu
a-uno a él completivo ser)

494. El perro estaba enfermo.

kù˨ú iná ní- kùu
(enfermo perro completivo ser)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

kù˨ù iná kɨ́tɨ́ ní- sa˨ni tée -ą̌
(enfermo perro animal completivo matar hombre ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

iná kɨ́tɨ́ ní- sa˨ni tée -ą̌ tį́ ña˨a
(perro animal completivo matar hombre ese agarra a-uno
-dɨ́ šii -í ní- kùu
animal a-mí completivo ser)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?
tee ndèé da-kàa kwe- tée ní- saʔni iṇá ní-
(y cuál es plural hombre completivo matar perro completivo
kee -i
salir interrogativa)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
ní- kee tée dii ìná -ǰi ní- saʔni -í
(completivo salir hombre dueño perro ello completivo matar yo)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
ní- kee tée -ą̌ beʔe núú nǐ- saʔni -dé iná
(completivo salir hombre ese casa donde completivo matar él perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
ní- na- níʔì -í mačití núú nǐ- dá-
(completivo de-nuevo encontrar yo machete donde completivo causativo
ndǒo -ṭ
dejado tú)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ndéé núú nì- dáñá tàʔą -o -ą́ ñúʔù -í kǎr̃ú béši
(hasta donde completivo dejar juntos nosotros allá adentro yo carro viene)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
taši ǰòó ñúʔú ndùte
(dar botella está-adentro agua)

503. ¡Dame una botella que tenga agua!
taši ṭ̀ ǰoó ndute
(dar una botella agua)

119

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
taši kàhá núú tášǔʔa -ṭ sèříú
(dar caja donde guarda tú cerillos)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
taši žùčí sá- šèʔndé ndɨʔɨ -ṭ kùñú
(dar cuchillo que corta con tú carne)

506. No conozco al señor con el que viniste.
ñá-túú šìní -í tée ní- kiši ndɨʔɨ -ṭ -ą̌
(no conozco yo hombre completivo venir con tú allá)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
ní- šiní -í tée ní- díkó -ṭ nǰǔši
(completivo ver yo hombre completivo vender tú gallina
núú -ši
a él)

508. Este es el señor que vimos sembrando. (el que sembraba era el señor)
tée -a kùu tée ní- šini -ó čìʔi tatá
(hombre este es hombre completivo ver nosotros echa semilla)

509. Él es el viejo.
mëe -dě kúú -dě tée ní- žɨɨ
(mismo él es él hombre completivo viejo)

510. Él es el más viejo.
mee -dě kúú -dě tée ní- žɨɨ̨ -ká
(mismo él es él hombre completivo viejo más)

511. El más viejo se murió.
ní šíʔí tée ní- žɨɨ ká
(completivo morir hombre completivo viejo más)

120

512. El borde del comal está quebrado.

ní- tá?ú žu?u šǐó
(completivo quebrado borde comal)

513. El caballo de Juan se murió.

ní- ší?í kwàžú té- hwǎá
(completivo morir caballo hombre Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.

ní- ší?í kwàžú tée kùu amigú -ɨ̨
(completivo morir caballo hombre es amigo tú)

515. El techo de la casa se cayó.

ní- ngožo dǐkɨ́ bé?é
(completivo caer cabeza casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

ní- ngožo dǐkɨ́ bé?é tǎtà -í
(completivo caer cabeza casa papá mi)

517. El mango del machete está quebrado.

ní- tá?ú sá?á mačǐtí
(completivo quebrar pie machete)

518. El agua de este pozo es mala.

ñá-túú kà- bá?a ndute ñù?u doko -a
(no está buena agua está-adentro pozo este)

519. El agua del río está sucia.

nde?e kǎa ndute ñu?u žúte
(sucia está agua está-adentro río)

520. Tengo un cinturón de piel.

ndèku ndi?ɨ -í -ɨ̨ sǐnǰú ñiɨ
(estoy con yo un cinturón piel)

121

521. El agua de la olla está hirviendo.
kɨ̀tɨ́ ndute ñù?u kídɨ́
(hierve agua está-adentro olla)

522. El viento del norte es frío.
bíši táčí bě̌ši ndǎa norté
(frío viento viene por norte)

523. El costal para el café está agujerado.
nǰíí žaú kùstálí sá kú?ú̧ kǎféé
(abierto agujero costal que adentro café)

524. Ese costal de café pesa mucho.
bée bì?i kustálí kǎféé -ǎ̧
(pesa mucho costal café ese)

525. El perro negro es mío.
iná túú̧ kùu iná mēè -í
(perro negro es perro mismo yo)

526. Ese perro chico negro es mío.
iná túú̧ ĩ̀?li -ǎ̧ kúú ìná méè -í
(perro negro chico ese es perro mismo yo)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
nǰíka be?e ndó?o tau kǎ- ndee -ká -ši dǎ-
(pared casa ladrillo está fuerte más ella que
kúú -ší ndǒ?o tuu̧
es ella adobe)

528. Él es más alto que yo.
mee -dě̌ dùkú̧ -ká -dé dǎ- kúú -ší žǔ?ú
(mismo él alto más él que es ello yo)

122

Él es más alto que tu hijo.
mee -dĕ dùkú -ká -dé dà- kúú -ší dĕʔe -i̯
(mismo él alto más él que es ello hijo tu)

529. Él es tan alto como yo.
mee -dĕ dùkú -dé dătą dùkú žúʔú
(mismo él alto él como alto yo)

Él es tan alto como tu hijo.
mee -dĕ dùkú -dé dătą dùkú déʔe -i̯
(mismo él alto él como alto hijo tu)

530. Él vino antes que yo.
mee -dĕ díʔna -ká -dé ní kiši dà- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší žŭʔú
ello yo)

Él vino antes que tu hijo.
mee -dĕ díʔna -ká -dé ní- kiši dă- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší dĕʔe -i̯
ello hijo tu)

531. Él vino más tarde que yo.
mee -dĕ sa- ní- kwaa -ká ní- kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dà- kúú -ší žŭʔú
que es ello yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
mee -dĕ sa- ní- kwaa -ká ní kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dă- kúú -ší dĕʔe -i̯
que es ello hijo tu)

532. Él es menos rápido que yo.

mee	-dě	sakú	-ká	ža̋čí	-dé	dą̀-	kúú	-sí	žűʔú
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello	yo)

Él es menos rápido que tu hijo

mee	-dě	sakú	-ká	ža̋čí	-dé	dą̀-	kúú	-ší
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello

děʔe	-i̧
hijo	tu)

533. Él trabaja tan bien como yo.

mee	-dě	ío	báʔa	kìde	čiu̧	-dé	dàtą́	kídé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace

čiu̧	žúʔú
trabajo	yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

mee	-dě	ío	báʔa	kìde	čiu̧	-dé	dàtą́	kídé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace

čiu̧	déʔe	-i̧
trabajo	hijo	tu)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

i̧	ǔú	-ně	njűši	kwìší	-ą̆	ndóo	
(uno	dos	solamente	gallinas	blancas	esas	quedar	
čii	daba	-ká	-di̧	kwaą̧	-í	-kwe-di̧	
porque	algunos	más	animal	comprar	yo	animales)	

535. Algunos de esos niños están enfermos.

daba	landú	-ą̆	kùʔú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	enfermos	ellos)

Algunos de esos niños no están enfermos.

daba	landú	-ą̆	ñá-túú	kùʔú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	no	enfermos	ellos)

124

536. Casi todos esos niños están enfermos.
ɨ̈ɨ̨ ǔú -nă landú -ą̆ ndékú bă?a -kwe-ši/
(uno dos solamente niños esos están bien ellos
čii daba -kwe-ši kù?ú -kwe-ši
porque algunos ellos enfermos ellos)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni- ɨ̈ɨ̨ landú -ą̆ ña-túú kù?ú -kwe-ši
(ni uno niños esos no enfermos ellos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
ɨ̈ɨ̨ kaa sá- bìdí ní- šeši ɨ̈ɨ̨ ɨ̈ɨ̨ landú -a
(una sola cosa dulce completivo comer uno uno niños estos)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
tee ndêé -da-ni kàa landú -a kana ña?a -kwe-ši šìi -ɨ̨
(y cualquiera ser niños estos llamar a-uno ellos a ti)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
bài landú -a kù?ú -kwe-ši
(muchos niños estos enfermos ellos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
sákú -ni landú -a kù?ú -kwe-ši
(pocos no-más niños estos enfermos ellos)

542. Bastantes niños están enfermos.
čitu làndú šĩ- ku?ú -kwe-ši
(lleno niños plural enfermos ellos)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
bài dóó sǎ̆ápí ní- dîkǒ -í
(muchas cobijas sarapes completivo vender yo)

125

Vendí pocos sarapes.
sakú dóó sàřápí ní- dîkǒ -í
(pocas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí algunos sarapes.
ní- dîkǒ -í ɨ̨ ùú dóó sàřápí
(completivo vender yo uno dos cobijas sarapes)

544. Comió demasiado de esta comida.
ní- šídó -dé ní- šeši -dé komìdá -a
(completivo pasar él completivo comer él comida esta)

545. Comió demasiado chile.
ní- šídó -dé ní- šeši -dé ža?a
(completivo pasar él completivo come él chile)

546. oun dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve
ɨ̨ úú úní kúmí ú?ų́ íñú úsá úná ɨ̨

diez once doce trece catorce quince dieciseis
úší úší ɨ̨ ušúú ušúní uši kúmí sá?ų́ sá?ų́ ɨ̨

diecisiete dieciocho diecinueve veinte veinticinco treinta
sá?ų́ úú sá?ų́ úní sá?ų́ kúmí ǒkó ǒkó ú?ų́ ǒkó úší

treinta y cinco cuarenta cuarenta ycinco cincuenta cincuenta y cinco
ǒkó sá?ų́ údiko údiko ú?ų́ údiko úší údiko sá?ų́

sesenta sesenta y cinco setenta setenta y cinco ochenta
úní diko úní diko ú?ų́ úní diko úší úní diko sá?ų́ kúmí díkó

ochenta y cinco noventa cien ciento uno quinientos
kúmí díkó ǔ?ų́ kúmí díkó ǔší siẽndú siẽndú ɨ̨ ú?ų́ siẽndú

mil mil cien
úší siẽndú úší ɨ̨ siẽndú

126

547. Tengo un caballo.
ndèku ɨ̈ kwažú -ĺ
(está un caballo mi)

548. Tengo dos bueyes negros.
ndèku úú màsú túų́ -ĭ
(están dos bueyes negros mi)

549. Fui a su casa una vez.
ní- sá?ą́ -ĺ be?e -dé ɨ̈ šito
(completivo ir yo casa él una vez)

Fui a su casa dos veces.
ní- sá?ą́ -ĺ bé?e -dé úú šito
(completivo ir yo casa él dos veces)

Fui a su casa tres veces.
ní- sá?ą́ -ĺ be?e -dé úní šito
(completivo ir yo casa él tres veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
da- ɨ̈ da- ɨ̈ kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(por uno por uno ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
ndi- ndúú ndi- ndúú kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de dos de dos ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
ndi- núní ndi- núni kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de tres de tres ellos completivo salir ellos casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
čí- ké?é ɨ̈ káa žúú ɨ̈ ɨ̈ -ndo
(hacer agarrar una sólo piedra uno uno ustedes)

127

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

tee ɨ̈ sèñá ndi-ta²ą́ úú žutu

(escribir una señal cada dos árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ní kee té- hwǎá kwá²ą́ -dé kwèndá sá- bǎ-

(completivo salir hombre Juan va él para que no

kìní -ą́ -dě

ver tú él)

554. Juan vino para que lo vieras.

té- hwǎá kwá-ndiši -dé kwèndá kiní -ą́ -dě

(hombre Juan regresa él para ver tú él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ní- saą -í kaȓètá kwido -ši ndukú

(completivo comprar yo carreta cargar ella leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ní- saą -í kaȓètá kwido -ši ndukú kɨ²ą́

(completivo comprar yo carreta cargar ella leña ir

ndɨ²ɨ-ą́

contigo)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

kɨ²ą́ -í kwěi kùų́ dáú

(ir yo aunque cae lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.

kɨ²ą́ -í kwěi na- kùų́ dáú

(ir yo aunque que caer lluvia)

559. Si vas a ir, apúrate.

tee núu kɨ²ą́ -ą́ tee nduku ndèe

(y si ir tú y buscar fuerte)

128

560. Si lo veo le pido el machete.

tee núu na- kìní -í -dé tee kaką -í mačìtí núú -dě
(y si que ver yo él y pedir yo machete a él)

561. Si lo viera le pediría el machete.

tee núu dîkó kiní -í -dé/ tee kaką -í mačìtí núú -dě
(y si pero ver yo él y pedir yo machete a él)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

tee núu dîkó ní- šìní -í -dé tee kaką -í
(y si pero completivo ver yo él y pedir yo
mačìtí núú -dě ní- kùu
machete a él completivo ser)

563. Me voy porque no estoy trabajando.

nú?ú -í čii ñá-túú kìde čiụ -í
(regresar yo porque no hago trabajo yo)

564. No va solo porque tiene miedo.

bá- kì?ą́ méé -dě čii žù?ú -dé
(no ir solo él porque miedo él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

šìdí té- hwǎá ðřé ní- na- sáá -ą́
(duerme hombre Juan cuando completivo de-nuevo llegar tú)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

té- hwǎá šìdí -ni -dé ndéé oré ní-
(hombre Juan duerme no-más él hasta cuando completivo
na- sáá -ą́
de-nuevo llegar tú)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

šìdí -ni té- hwǎá ǒřé ní- na-
(duerme no-más hombre Juan cuando completivo de-nuevo
sáá -í/ tee šìdi -ni -dé ndéé bita
llegar tú y duerme no-más él hasta ahora)

568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.

té- hwǎá ní- šídí -dé ǒřé bá
(hombre Juan completivo dormir él cuando no
tá- ná- sǎá -ká -ʈ
todavía de-nuevo llegar más tú)

569. Juan va a dormir cuando llegues.

kudú té- hwǎá ǒřé ná- nà- sáá -ʈ
(dormir hombre Juan cuando que de-nuevo llegar tú)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)

té- hwǎá kúdú -dé ndéé ǒřé ná-
(hombre Juan dormir él hasta cuando que
nà- sáá -ʈ
de-nuevo llegar tú)

571. Juan va a dormir apenas llegues.

ičí kǔdú té- hwǎá ǒřé ná- nà-
(recién dormir hombre Juan cuando que de-nuevo
sáá -ʈ
llegar tú)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

bá- dá- sàtú niʔá -ʈ ǒřé šéšì -í
(no causativo molestia tú cuando como yo)

573. No me molestes cuando como.

bá- dá- sàtú niʔá -ʈ ǒřé kaši -í
(no causativo molestia tú cuando comer yo)

130

574. Si quieren irse, que se vayan.

tee núu kwìní -žu núʔú -žu / tee na- nùʔú -žu
(y si quieren ellos regresar ellos y que regresar ellos)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

té- hwǎá kutu -dé žaʔa/ tee žúʔú taʔą́ -í kutu
(hombre Juan sembrar él chile y yo también yo sembrar)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

té- hwǎá kutu -dé žaʔa/ diko žúʔú čii
(hombre Juan sembrar él chile pero yo porque
bá- kútù -í
no sembrar yo)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

té- hwǎá bá- kɨʔɨ́ -dé čiʔi -dé tatá/ diko
(hombre Juan no ir él echar él semilla pero
žúʔú čii kɨʔɨ́ -í
yo porque ir yo)

578. No quiero nada de eso.

žúʔú ñá-túú taʔíi šíą́ kwìní -í
(yo no nada eso quiero yo)

579. ¿Quieres algo de esto?

kwìní -ɨ́ lùʔa šéʔé -ą́
(quieres tú poco esto interrogativa)

No quiero nada de eso.

ñáʔá/ čii ñá-túú taʔíi šíą́ kwìní -í
(no porque no nada eso quiero yo)

580. No puedo caminar solo.

ñá- ndákù -í kaka mee -ǐ
(no puedo yo caminar solo yo)

131

BEST COPY AVAILABLE

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
sa- ndȁku mee -í kídé čìų -í ǒřé neʔé
(ya puedo sólo yo hago trabajo yo cuando temprano)

582. Ya mero voy.
sa taą́ -ná kíʔɨ́ -í
(ya tiempo poco ir yo)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
sá- ní kwaa bitą kíʔɨ́ -ó kȁda čių -o
(ya completivo tarde ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
báʔa néʔé bitą kíʔɨ́ -ó kȁda čių -o
(bien temprano ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

584. Esta planta es buena para comer.
báʔa Ɂúkú -a kaši -o
(buena hierba esta comer nosotros)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
báʔa Ɂúkú -a kwèndá kwéʔé -ą̌́
(buena hierba esta para enfermedad esa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
ñá-túú bą̌ʔa ·Ɂúkú -a kwèndá kwéʔé -ą̌́
(no buena hierba esta para enfermedad esa)

586. Juan es rápido para caminar.
té- hwą̌á čii ndɬʔɨ́ šìka -dé
(hombre Juan porque rápido camina él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
ní- šíɑ́ć díi ñuʔu -a sá- číʔí -ó tàtá
(completivo pasar dura tierra esta que echar nosotros semilla)

132

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ñá-túú	kùte	šínu	kiní	-ó	ìdú	žuku	bitą
(no	como	quiera	ver	nosotros	venado	monte	ahora)

589. Ese caballo es difícil de amansar.

ú?ú	tee	ku-	màsú	kwàžú	-ą̌
(difícil	y	ser	manso	caballo	ese)

590. Ojalá venga pronto.

tee	bá?a	núu	kiši	ndǐ?ɨ	-dé
(y	bien'	si	venir	pronto	él)

591. Puede que venga pronto.

ku-dana	tee	kiši	ndǐ?ɨ	-dé
(casualidad	y	venir	pronto	él)

592. (¿Quiere un kilo de sal?) No, deme menos.

ñá?á/	sakú	-ká	taši
(no	menos	más	deme)

593. ¿Quiere mucho?

bài	kwíní	-ɨ́	-ą̌
(mucho	quieres	tú	interrogativa)

594. No, deme poco.

ñá?á/	sakú	-ni	taši
(no	poco	no-más	deme)

133

LÉXICO

abajo	ka?a (la parte de abajo)
	nda-kwá-ngee (para abajo)
abanicar,	da-tàči ndi?i víči
abeja	ñúñú
	ñúñú ístìlé (abeja de castilla)
	ñúñú kwéčí (colmena)
abrir	na-kaą́
acabar	da-ndi?i
aconsejar	da-sà?ú
acostado	kàa (continuativo)
adobe	ndó?o
afilado	ní-na-kú?ú
aflojar	na-tážá
agrio	ia
agua	ndute
aguacate	tiči
águila	Ža?a kòlo
agujerear	káą́ žaú

ahora	bitą
aire	táčí
ala	ndíšį
alacrán	nǰakwa
alegre	kù-dɨ̋ ìní
algodón	čačí
amargo	úá
amarillo	kwàą́
amontonar	da-kàa žɨ̋
ampolla	číkìžɨ́
ancho	kè?ę́
anillo	de?é
animal	kɨtɨ́
anona	ndoko
anteayer	káni
año	kwíá
aplastar	de?nde
apretar	kada tɨ̋ (potencial) kìde tɨ̋ (continuativo)
apurarse	nduku ndèe
aquí	i?a
araña	tɨ-ndóó
árbol	žutų
arco iris	kóó žá?nǰí
arder	nɨ?ɨ́
ardilla	kwéñu
arena	kúčí
armadillo	žakų
arriba	núú nĭnu
arriera (hormiga)	čókó řeřu
asar	da-ndù?ú
atole	tuté
avergonzado	kùu ka?ą núú (continuativo)
ayer	iku
babear	ngòžo ndute ndɨ?u žu?u

bailar	kata sa?a (potencial)
	šìta sa?a (continuativo)
bajar	nu-ne?e
bañar	kuči (potencial)
	šìči (continuativo)
barba	dí?ú
barrer	na-ti?ú
barriga	šitɨ
basura	mi?i
baúl	kàhóǫ́
beber	ko?o (potencial)
	šì?i (continuativo)
bendecir	kada íí (potencial)
	kìde íí (continuaativo)
blanco	kwìšį́
blando	bìtá
boca	žu?u
borracho	kɨ?u (una persona borracha)
	šĭni (esta borracho)
borrego	mběé
bosque,	žuku (monte)
monte	žuku nee (monte espeso)
brazo	nda?a (y mano)
brujo	tée tàdɨ
	tée kìde nduu
buey	màsú
cabello	idi dɨkɨ
cabeza	dɨkɨ
cacao	kakǎú
cal	kaka
calabaza	žikɨ iñu
calentura	ka?ni
caliente	i?ni
cama (de tabla)	kámá bítú
caminar	kaka (potencial)
	šìka (continuativo)

camino, vereda	iči iči kwìñɨ
camote	ña?mí
cana	idi ndaa
canasta (con asa)	žiká ndèé ló?o-ši
canasta (sin asa)	žiká ñá-túú ndèé ló?o-ši
cangrejo	čóó
cantar	kata žu?u (potencial) šìta žu?u (continuativo)
cántaro	žoó tɨndúú
caña	ndóó
capaz	ndaku kada (hábil)
cara, encima	núú
carbón	tɨkažɨ
carne	kuñú
carrizo	tu̱-žoo
carro	kářú
casa	be?e
cáscara	čákwa
cazar	kí?í̱ žuku idú
cebolla	nduá ndɨkumi
cenar	kud ìni
ceniza	žáá
ceŕa (negra)	ñumá túú̱
cerca (adv.)	žati̱ (de espacio) taá̱-ná (de tiempo)
cerdo	kùčí
cerrar	na-kadɨ
cerro	žuku
cielo	andɨu
cien	siẽndú
cigarro	inu
cinco	ú?ú̱
ciruela	siřuélá
claro	dìtó

coa	kaf̌ab ȁtú
	ž́átá (la pala de la coa)
cocinar	kàdú?a komìdá
coco	kǒkó
coger	ke?ę́
cola	lú?má
collar	dikí
comal	šíó
comer	kaši
comezón	kȁta
comida (guisada)	komìdá bá?a
completar	na-da-šĭnu (una cosa, una deuda)
comprar	kwaą́ (potencial)
	sàą́ (continuativo)
contar (números)	ka?u
contar (narrar)	kani kwèndú
contestar	da-nǰó-kába
conversar	nda-tú?ų́
copal	dúsa kutu
corazón	iní
corteza	čákwa zutų́
cortar	ke?ndé (potencial)
	šè?ndé (continuativo)
cortarse	té?ndé
corto	kwi̋tí
correr	kunu (potencial)
	šìnu (continuativo)
cosechar	na-ta?u
coser	tíku
coyote	ñáñá
crecer	kwe?nu (potencial)
	sà?nu (continuativo)
creer	ki-ndaá iní (potencial)
	sà-ndáá iní (continuativo)
criatura	dé?e
crudo	ži?i

¿cuándo?	ná-amá-ái
¿cuánto?	ná-da?a
cuarenta	údiko
cuatro	kúmí
cucaracha	tá-kóó
cuello	dúkú
cuerda (mecate)	žo?o
cuerpo	žikí kùñú
cuervo	tí-káká
cueva	ña?ña
cuidar	koto (potencial)
	šito (continuativo)
culebra	kóó
cuñada	kùñádá
	sánu (esposa del hermano de un hombre)
cura	dútú
curar	kada tátą (potencial)
	kìde tátą (continuativo)
chapulín	tíka
chayote	naña
chicozapote	njika kwèči
chilacayote	žikį tí-ndužú
chile	ža?a
chinche	kíndí
chupar	tí?u
chupa-rosa	njo?o
dar	kwá?a (potencial)
	sá?a (continuativo)
deber	táú
decir	kačí tú?ų
dedo	díkí ndá?á
dejar	daña
delgado	kwe-žàa (de una persona, de un animal)
	kwìñí (de una cosa)
derecho	ka-ndáá
desatar	na-ndaši

descansar	ndɛ̰-tatú
despertar a	da-ndɨ̀kíú ìní
despertarse	ndɨ̀kíú ìní
desplumar	tu?ụ́ túmi
después	ndéé kwèé-kǎ
destruir	da-nǎa
día	nduu
dientes	nú?u
diez	úši
dinero	dí?ú́
distribuir	da-kǎ?ñu
doler	kada ú?ú (potencial)
	kìde ú?ú (continuativo)
¿dónde?	ndèé-á̰
dormir	kúdú (potencial)
	šìdí (continuativo)
dos	úú
dulce	sá-bidí
duro	dɨ̃
ejote	nj̃ičí
elote	ndidi
empezar	ngwíta
encontrar	na-ní?í
enfermo	kù?ú
enseñar	da-ne?é
enterrar	Či-ndúši
enviar	te-nda?a
epazote	mínu dâú
escarbar	kete (potencial)
	šète (continuativo)
escoba	tụ̰-ti?u
escocer	sátú
escoger	káši
escondido	ži?i bá?a (continuativo)
ese	šíá̰
espalda	sătá

espantar	da-žù?ú
espejo	žúú tátá
espiga	žoko
espina	iñu
espuma	tíñú
estallar	ndaba
éste	šé?é
estrecho	kwìñi
estrella	čodíní
excremento	ži?u
existir, estar	ku-ndeku
exprimir	ki?ni
extinguir	nda?bá
fibra de maguey	ndáá žau
fierro, metal	kaá
fiesta	biko
flecha	flèčá
flor	itá
frijol	nduči
frío	bíši
frotar	da-kăa nuu
fuego	ñu?ú
fuerte	ndee
fumar	ka?mi (potencial)
	sà?mi (continuativo)
gallina	nǰuši
gato	mǐči
gente	tǒ?ó
golpear	kani
gordo	kà?nu
gorgojo	tí-kidi
gotear	ši?i
grande	kà?nu
granizo	ñiñi
grano (del cuerpo)	ndí?ši
grasa (manteca)	dé?é

gritar	kana saa
guaje	nduá ndete
guajolote	kolo
guayaba	ti-kwé-žúú
gusano	ti-ndákú
gustar	tà?ą́ iní
hablar	ká?ą́
hacer	kada
hambre	dokó
harina	žuči
hembra	kiti di?í
hermana	kú?a (del hombre)
hermana	kú?ú (de la mujer)
hermano	ñaní (del hombre)
hermano	kú?a (de la mujer)
hervir	da-kiti
hielo	žú?á
hierba	kú?ú (en general)
	žúkú (que se puede comer)
hígado	tásá žŭú
hijo	dé?e
hoja	nda?a bĭšĭ
hollín	žá?á
hombre	tée
hombro	čío
hondo	kùnú
hongo	šĭ?í
hormiga	čókó
hoy	bitą́
hoyo	žaú
huarache	čâú
huérfano	dé?e ndà?ú
hueso	žiki
huevo	ndlú
húmedo	ko?žo
humo	ñú?má

ídolo	sândú (en la casa)
	ñú?u (en el monte)
iglesia	be-ñú?u
iguana	ìguáná
intestino	šítɨ́
ir	kɨ́?ɨ̨ (potencial)
	sà?ą̇ (continuativo)
	ní sá?á (completivo)
	kwá?ą́ (progresivo)
	nú?ú (a casa)
jabón	námá
jarra	lĭtu
jícara	žaši
jilote	da-žu?ndu
jitomate	tɨ́-nana kwè?é
jorobado	sátá žɨ́
jugar	da-dɨkɨ́
labios	ñɨ̀ žu?u
ladrar	šì?á
lagartija	nj̆iči
lamer	nà-žuu
largo, alto	kǎni, dǔkú
lavar	na-kete
leche	dɨ́ku
lechuza	čúmi
leer	da-kwà?a
lejos	šika
lengua	žàa
lento	kwɛ̀é
león	ndɨ-ka?a
levantar	ndo-ne?e
liebre	iló buřu
liendres	čá?ú
limpio	kà-ndoo
liso	ndi?u
lodo	ndé?žú
lugar	ɨ̨ šiči

luna	žóó
llama	itá ñuʔú
llano	núú ndàá
llegar	sáá
llenar	da-čítú
llorar	ndážú, ndáʔí
lluvia	dáú
madre	năná
madurar	kúči (potencial)
	šiči (continuativo)
maguey	žau
maíz	núní
malo	kwiʔna
mamar	kadi (potencial)
	sàdi (continuativo)
mamey	nǰika
mano	ndaʔa
mañana (sust.)	teę́
mañana (adv.)	teę́ neʔé
mapache	ti-máʔá
mar	lámár
marido	žiꞏ (marido)
	ñadìʔíꞏ (esposa)
mariposa	ti-kúa
más	-ká
	por ejemplo:
	kwìní-ká-ši (ella quiere más)
masa	žusą́
mascar	kuči (potencial)
	šiči (continuativo)
matar	kaʔni (potencial)
	sàʔni (continuativo)
mazorca	niñiꞏ
mecapal	žoʔo žuku
medir	či-kùʔá
mejilla	žikíꞏ núú

mentón	dɨ̨é
mercado	núú žǎʔu
metate	žódó
meter	čiʔi
metlapil	ndaʔa žǒdo
mezclar	daka nuu
miel	ndudí
milpa	itú
moco	žiʔu dítɨ̨
mohoso	tɨ-káčí
mojarse	ndaši
moler	nǰiko
morir	kuú (potencial)
	šìʔí (continuativo)
mosca	čúkɨ́
mosquito	tɨ-kwéñú (zancudo)
mostrar	da-nèʔé
muchos	bài
muerte	ní-šíʔí (se murió)
mujer	ña-dɨ̀ʔɨ́
mundo	ñužíú
murciélago	ndɨ-šɨ̀ɨ̨
nacer	kaku
nadar	dùte
nariz	díti̯
negro	tuu̯
nido	taká
nieto	déʔe ñani
niño	té-lìʔli
nixtamal	ndaku
no	ñáʔá
noche	niú
noche (media...)	daba niú
nombre	dìu
nopal	bíʔndé

nosotros	nǰoo (inclusivo)
	-o (inclusivo)
	nǰú?ú (exclusivo)
	-ndɨ́ (exclusivo)
nube	bíkó
nueve	ɨ̨ɨ̨
nuevo	saa
Oaxaca	núndùá
occidente	ɨ̨ɨ̨ šio ndàa na-kwáa kène nǰíka nǰii
ocote	itɨ
ocho	úná
oir	ku-nde-dó?o
ojo	tɨ-nùu
oler	ta?ni
olote	dáñɨɨ
olla	kɨ́dɨ
ombligo	lendu
oreja,	ló?o
asa	ló?o žiká
oriente	núú kéné nǰíka nǰii
orina	lelé
oscuro	nee
otra vez	ɨngá šito
otro	ɨngá
padre	tǎtá
pagar	čá?u
pájaro	tɨ́-laá
palabra	tú?ų̣
palma	ñúú
pan	pàá
pantano	míni (hondura); núú núkǔ?ų̣ ndute (donde represa el agua)
papel	tutú
parado	nù-tɨ̨
parir	da-kàku
párpado	tiši díkwá

pasado mañana	ìdá
pasar	žá?a
pecado	žíká kwěči
pedir	káką́ (potencial)
	šìką́ (continuativo)
peine	kúká
pelear	nàá
permanecer	ku-ndeku na?i
perro	iná
pesado	bée
pescado	čáká
petate	žuu
pichancha (coladera)	sáá ndéé nì?ni ndute
pie	sá?á
piedra	žúú
piel, cuero	ñ̃
pierna	dí?ą́
pinole	žuči núní ndǔ?ú
piña	pǐ̃ñá
piojo	čúku
pitaya	tu̱-dǐčí
plantar	na-kúši
plátano	čité
pluma	túmi
poco	sakú
poder	ndaku
podrir	te?žú
pollo	lǐ?i lǐ?li
preguntar	káká tú?ú́ (potencial)
	šìká tú?ú́ (continuativo)
pueblo	ñuú
pulga	čó?ó
pulque	ndidí kwìší
puño	šiki
pus	ndakwa

pues	banĩ
	kaši banĩ (¡come pues!)
que	či- (por qué)
quemar	kaʔmi (potencial)
	sàʔmi (continuativo)
¿quién?	žoo
quince	sáʔú
quitar	šokãni
raíz	žóʔo
rama	dité
rana,	laʔbá
sapo	sǎpú
rata	čótó
ratón	tiñi
rayo	tasą
red	ñunu
regresar	na-kwiko (regresar)
	ndiši (regresar a casa)
reir	kwékú (potencial)
	sàkú (continuativo)
relampaguear	sàá ndúté (continuativo)
reunirse	taká
reventar	ndaba
revolver	daka (con un palo)
río	žúte
robar	duʔu
rociar	žaba žàba čuku ndute
rodilla	řuʔngu
rojo	ti-kwěʔé
romper	ndata
ropa	dóó
rozar	kádí (potencial)
	sàdí (continuativo)
saber	kiní (potencial)
	šìni (continuativo)

sabio	tú?a
sabroso	šěši bá?a
sacerdote (cura)	dútú
sacudir	kɨdɨ
sal	ñɨ̃
saliva	dɨ̃
saltamontes	tíka čiči
sangre	níñɨ́
secar	na-da-žìčí
seis	íñú
semilla	tatá (de maíz); číkɨ̨ (de calabaza)
senos	ǹjíka
sentado	nù-kóo
sentarse	ku-nu-kóo
señor	tǎta
sesenta	úní diko
sobar	da-kwìtá
sol	ǹjíka ǹjii
soplar	da-tàči (con soplador)
	tiú (con la boca)
suave, lento, despacio	kwèé
subir	kaa (potencial)
	sàá (continuativo)
sucio	nde?e kàa
sueño	saní
sufrir	ndo?o
tarde (sust.)	sa-kwaa
tejer	kunu
tejón	žiží
tela	dóó
temascal	ñɨ̀?ɨ́
temblar	kɨ̀dɨ́ ña?a-ši
temblor	táą̨
temer	žǔ?ú
tenate	šido
tener	ku-ndeku ndɨ̀?ɨ́

tentar	tɨ̰ɨ̰
tierno	žùte
tierra	ñuʔu
tigre	kwíní
tlacuache	sáko
tocar (instrumento de viento)	tɨ́ú kútú
	da-kàʔá kútú
todos	nǰaa
tortilla	dítá
toser	kažu
trabajo	čìu̯
tragar	koko
tranquilo	ndèku báʔa iní (continuativo)
trementina	dúsa
tres	úní
triste	kùu ndɨ̰žɨ́
trueno	kàʔndɨ́ (continuativo)
tú, usted	žòʔó
	ɨ̰̀
tuna	čɨkɨ́
uno	ɨ̰̀
uña	čìi
vaciar	kožo
valiente	ñɨ̰́ káá
	žɨ̰̀ ìní
vapor	žókó
veinte	ókó
venado	idú
vender	diko
venir	kiši (potencial)
	béši (continuativo)
	béši (progresivo)
ver	ku-ndeʔe
verde	kwìi
vestirse	ndɨ́ú nuu dóó
viejo	ní-žɨ̰̀

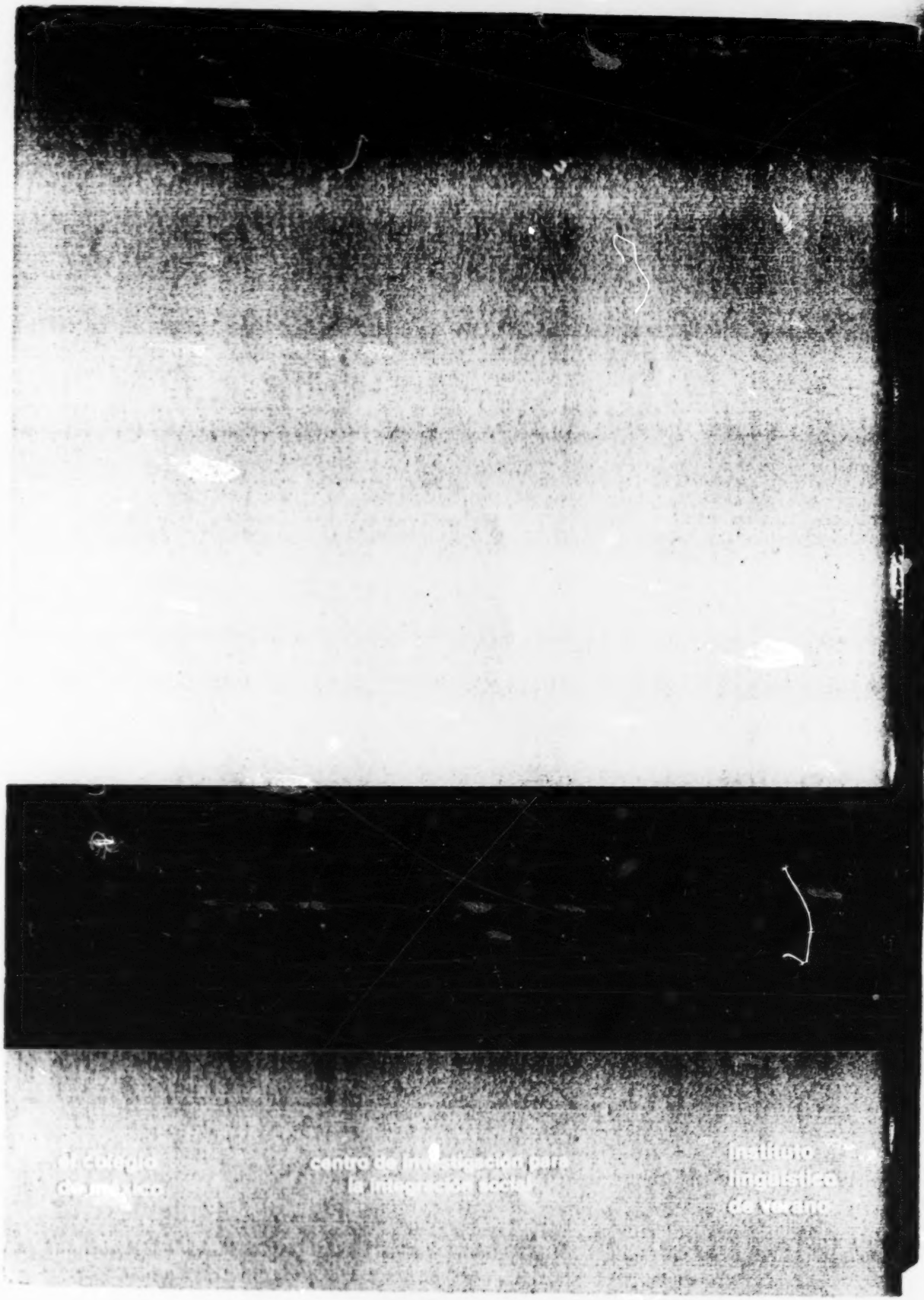
vivo	nj̃ito
volar	ndaba
voz	dóó ndaʔa
yerno	kada
yo	žúʔú
zanate	ti-kúnjí náʔnú
zapote	ndoko
'zopilote	ndi-šlí
zorrillo	číʔi̯
zorro (del monte)	ñúkwii

BIBLIOGRAFIA

Daly, John P. **A Generative Syntax of Peñoles Mixtec**. Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics and Related Fields, núm. 42. 1973.

"A Problem in Tone Analysis", en **Studies in Otomanguean Phonology**. William Merrifield (ed.). Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics, núm. 54, pp. 3-16. 1977.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 15 de noviembre de 1977.



BEST COPY AVAILABLE